

PARADORES

2015 SUMMER VERANO NÚMERO 8

PARADORES *Colgados sobre el mar*

HANGING OVER THE SEA



CARA A CARA CON CARLOS BAUTE | MEDITERRÁNEO & GOLF | OPERACIÓN TERRAZA





Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Julio Cerletti | Pelayo Lobo Conty
Luis Tejedor Pérez | Laia Bové
Susana Vergara | Ana Xeoane

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com
Gorka Martínez Llurda | Jotxo Cáceres

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



41

INDEX



10

INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA

Paradores y Tú

ACANTILADOS

Colgados sobre el mar

TERRAZAS DE VERANO

Operación Terraza

AGENDA

Exposiciones, conciertos, danza y teatro

MEDITERRÁNEO&GOLF

Mediterráneo y palos de golf

GASTRONOMÍA

Jefe de cocina del Parador de El Saler

APPS VIAJERAS

Viajeros on line

CARA A CARA

Carlos Baute

ESCENAS DE VERANO

Mérida, Almagro y Olite

EN RUTA

Rodando entre Paradores

ESCAPADA SOBRE RUEDAS

Curvas, Jardines y Hoces

LECTURAS

Recomendaciones de Paradores

REGÁLATE PARADORES

www.parador.es

IN&OUT

Atrévete y participa

04 LETTER FROM THE PRESIDENT

Paradores & You

08 CLIFFS

Hanging over the sea

16 SUMMER TERRACES

Operation Terrace

23 CULTURAL CALENDAR

Exhibitions, concerts, dance and theater

26 MEDITERRÁNEO&GOLF

The Mediterranean and Golf Clubs

32 DINING

Head chef at Parador de El Saler

38 TRAVELLING APPS

Travelers on line

41 FACE TO FACE

Carlos Baute

46 SUMMER ESCENES

Mérida, Almagro and Olite

55 ON ROUTE

Peddaling from Parador to Parador

62 ON WHEELS

Bends, Gardens and Canyons

71 BOOKS

Paradores Recommendations

72 TREAT PARADORES

www.parador.es

74 IN&OUT

Dare to participate!



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores



Este verano, desde Paradores, te invitamos a perder el miedo. A cerrar los ojos y a dejarte seducir por un catálogo de vivencias por toda la geografía española que te ayudarán a disfrutar de un merecido descanso. ¿Qué te parece probar el vértigo de la naturaleza desde cualquiera de los tres paradores que, como balcones colgados sobre el mar, emergen de los acantilados de nuestras costas? Pocas panorámicas existen en el mundo como la que se divisa desde la proa del parador de Baiona, en Pontevedra: una nave fortificada que mira al Atlántico y que se eleva sobre las aguas desde la península de Monterreal, protegida por las Islas Cíes. Allí rugen el mar y traslada su rumor hasta las habitaciones desde donde se divisa el precipicio y la inmensidad del océano...

O quizás prefieras el Mare Nostrum, donde el cielo es azul y el verano largo e intenso. Sobre un gran acantilado, en primera línea de una costa jalonada por torres vigía, se levanta el parador de Nerja. Arriba, un precioso jardín mediterráneo cuyo verdor contrasta con el azul del Mediterráneo. Abajo, la arena fina y blanca de la playa, a la que se accede desde lo alto del acantilado mediante un cómodo ascensor.

Tal vez este año hayas pensado también en la posibilidad de acercarte a la costa Brava. Sobre una península de roca roja y bosque frondoso, a los pies de una playa de aguas cristalinas y arena dorada, se levanta el parador de Aiguablava. El bosque mediterráneo se abre paso entre la piedra, como podrás comprobar desde las ventanas de este parador o desde sus amplias terrazas.

Pero si tu diversión y descanso van ligados a los palos de golf y al green, no encontrarás mejor aliado que el cóctel perfecto que Paradores pone en tus manos para hacer de tus vacaciones una combinación de brisa, mar, sol, playas y palos de golf. Las arenas blancas de Málaga Golf, o enclaves únicos, entre la albufera y el mar, en El Saler. Paisajes perfectos que, como verás en estas páginas, albergan algunos de los mejores greens del mundo.

Precisamente en El Saler podrás degustar los platos que el chef José Antonio Alcarazo prepara, partiendo de la gastronomía local pero sin renunciar a modernizarla sin desvirtuar sus orígenes. ¿Es posible cocinar como si la luz del Mediterráneo fuera un ingrediente más?, se pregunta nuestro redactor. Y enseguida responde: Alcarazo lo hace llevando los arroces, pescados y verduras un paso más allá. El secreto, si lo hubiera –añade– está a la vista. El chef cuenta con productos de primera, de la huerta y del mar, y danza como nadie en el límite de la tradición y la vanguardia culinaria.

También en este número te invitamos a disfrutar de las terrazas de nuestros paradores, ya sea a la luz de la luna o disfrutando de las mejores tapas en buena compañía.

Gracias, muchas gracias, por la fidelidad de clientes que, como tú, nos otorgan su confianza y nos la renuevan día a día. Mil gracias a todos y ¡Felices vacaciones! 🌞

This summer, we invite you to lose your fear, with Paradores. Close your eyes and let yourself be seduced by a catalogue of experiences throughout the Spanish countryside that will help you enjoy a well-deserved break. How about getting caught up in the frenzy of nature from any of our three Paradores with balconies hanging out over the sea, emerge from the cliffs over our shores? Few panoramic views in the world come close to the view from the front of the Parador of Baiona in Pontevedra: a fortified ship facing the Atlantic that rises above the waters from the Monterreal peninsula, protected by the Cies Islands. There, the roaring seas can be heard from the rooms, where the cliffs and vast oceans are visible...

Or perhaps you prefer the Mare Nostrum, where the sky is blue and the summer is long and intense. On a large cliff in front of a coastline punctuated by watchtowers, the Nerja Parador rises. Upstairs, you'll find a beautiful Mediterranean garden whose greenery contrasts with the blue of the Mediterranean. Below, the fine white sand beach is accessed from the cliff by a comfortable lift.

But maybe this year, you have also considered the possibility of getting closer to the Costa Brava. On a red rock peninsula with a lush forest at the foot of a beach of crystalline waters and golden sand, the Aiguablava Parador rises. The Mediterranean forest passage between the stone openings can be seen from the windows of the parador or from its large terraces.

But if your idea of fun and relaxation are linked to golf clubs and the green, you will not find a better ally than that perfect cocktail that Paradores puts in your hands, making your holiday a combination of wind, sea, sun, beaches and golf clubs. The white sands of Málaga Golf or in El Saler, a unique site between the lagoon and the sea. The perfect scenery, as you will see in these pages, with some of the best greens in the world.

There in El Saler, you can taste the dishes that Chef Alcarazo Jose Antonio prepares, beginning with the local cuisine, providing a modern touch without detracting from their origins. Is it possible to cook as if the Mediterranean light outside was an ingredient? Wonders our editor. And he then answers: Alcarazo takes rice, fish and vegetables a step further. The secret, if there is any, is plainly seen. The chef offers premium ingredients from the garden and the sea, and dances like no other on the edge of tradition and the culinary arts.

Also in this issue, we invite you to enjoy the terraces of our paradores, either by moonlight or by enjoying the best tapas in good company.

Thank you! Thanks very much for the loyalty of customers who, like you, place their trust in us and renew with use every day. Thank you all and Happy Vacations! 🌞

Déjate

seducir por el rumor del Atlántico en las alcobas del Parador de Baiona

Be seduced by the sound of the Atlantic in the alcoves of the Parador de Baiona



1

Busca

el deleite de arenas finas bañadas por el azul mediterráneo en Paradores como el de Nerja

Find delight in the fine sand beaches lapped by the blue Mediterranean in Paradores such as Nerja



Sugerencias de la Presidenta

Encuentra

la combinación perfecta entre sol, mar y palos de golf en Paradores como Málaga Golf o El Saler

Find the perfect combination of sun, sea and golf clubs in Paradores such as Malaga or El Saler Golf.



3

Disfruta

de la Costa Brava en el Parador de Aiguablava

Enjoy the Costa Brava in the Aiguablava Parador



4

Degusta

la tradición y vanguardia culinaria de nuestros chefs con exquisitos arroces y pescados

Taste the tradition and culinary art of our chefs with exquisite rice and fish



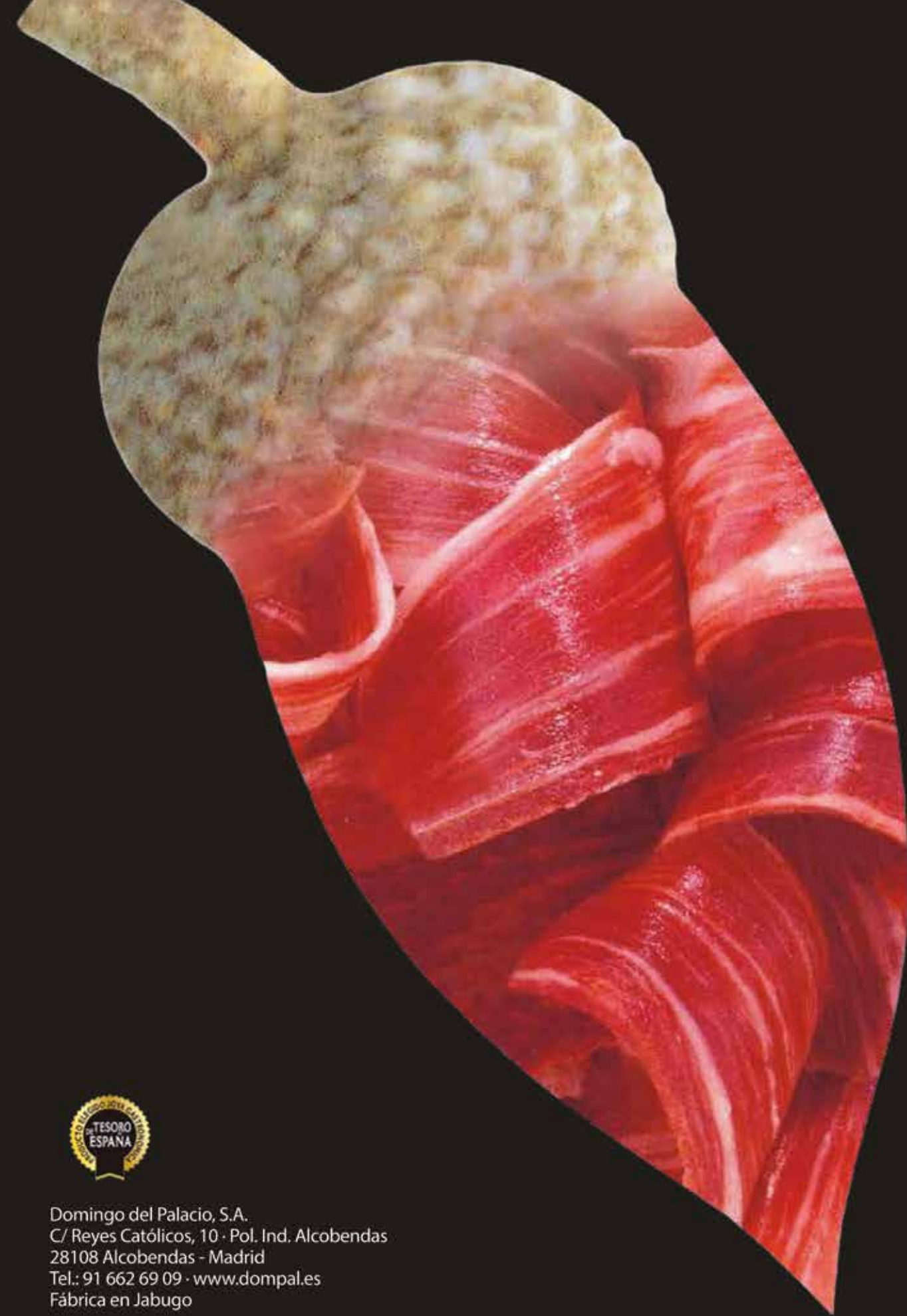
5

6

Disfruta

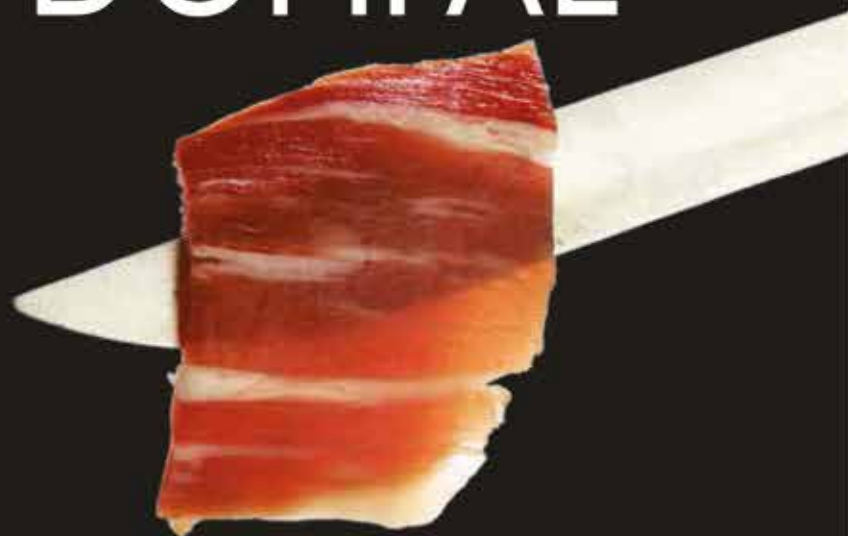
de las terrazas de Paradores a la luz de la luna

Enjoy the terraces of the Paradores by the light of the moon



Domingo del Palacio, S.A.
C/ Reyes Católicos, 10 · Pol. Ind. Alcobendas
28108 Alcobendas - Madrid
Tel.: 91 662 69 09 · www.dompal.es
Fábrica en Jabugo

JOYAS DE BELLOTA DOMPAL



Para muchos el Mejor Jamón del Mundo



PARADORES

Colgados sobre el mar

HANGING OVER THE SEA



Texto/Written by: **Susana Vergara Pedreira**

A UN PASO, EL ACANTILADO. RUGE EL MAR Y EXTIENDE SU RUMOR HASTA LAS HABITACIONES, DESDE DONDE SE DIVISA EL PRECIPICIO Y LA INMENSIDAD DEL OCÉANO. SOBRE TRES PENÍNSULAS SE ALZAN TRES DE LOS PARADORES MÁS ASOMBROSOS. COMO BALCONES COLGADOS DEL MAR.

ONE STEP AWAY, THE CLIFF. THE SEA ROARS AND EXTENDS ITS MURMUR TO THE ROOMS, FROM WHERE YOU CAN SEE THE PRECIPICE AND THE VASTNESS OF THE OCEAN. THREE OF THE MOST AMAZING PARADORES STAND ON THREE PENINSULAS. LIKE BALCONIES HANGING OVER THE SEA.

PARADOR DE BAIONA

Desde mar a dentro, vio de lejos el acantilado Martín Alonso Pinzón, su imponente belleza, el símbolo de la salvación. Era finales de febrero de 1493. Regresaba de un incierto viaje, la aventura jamás vivida hasta entonces por los hombres. Venía del otro lado del mundo, de tierras ignotas. Pinzón y los más afamados marinos españoles habían embarcado con Colón el 3 de agosto de 1492 rumbo a los confines del universo. Siete meses después avistaba de nuevo tierra conocida.

En ese promontorio de Baiona, donde hoy se levanta quizá el más imponente de los Paradores, supo Europa la existencia de un Nuevo Mundo y allí, en la bahía, fondeó la Pinta y los Reyes Católicos conocieron el fin de su empeño.

Si el viajero se asoma a las ventanas podrá imaginar el sentimiento del marino. Como un buque navegando sobre el Atlántico, el Parador de Baiona se eleva sobre las aguas, en la península de Monterreal, en la ensenada protegida de la furia atlántica por las Islas Cíes, maravilla natural que protege una tierra afortunada.

PARADOR DE BAIONA

From far out at sea, Martín Alonso Pinzón spotted the cliff with its stunning beauty, the symbol of salvation. It was the end of February 1493. He was returning from an uncertain journey, an adventure never experienced until then by man, from the other side of the world, from unknown lands. Pinzón and famous Spanish sailors had embarked with Columbus on August 3, 1492, heading for the edge of the world. Seven months later he could see known land again.

It was on this Baiona promontory, site today of maybe the most impressive Parador of all, that Europe heard of the existence of a New World, and there, in the bay, was where the ship La Pinta dropped anchor and the Catholic Monarchs knew the result of their undertaking.

En ese promontorio de Baiona, donde hoy se levanta quizá el más imponente de los Paradores, supo Europa la existencia de un Nuevo Mundo

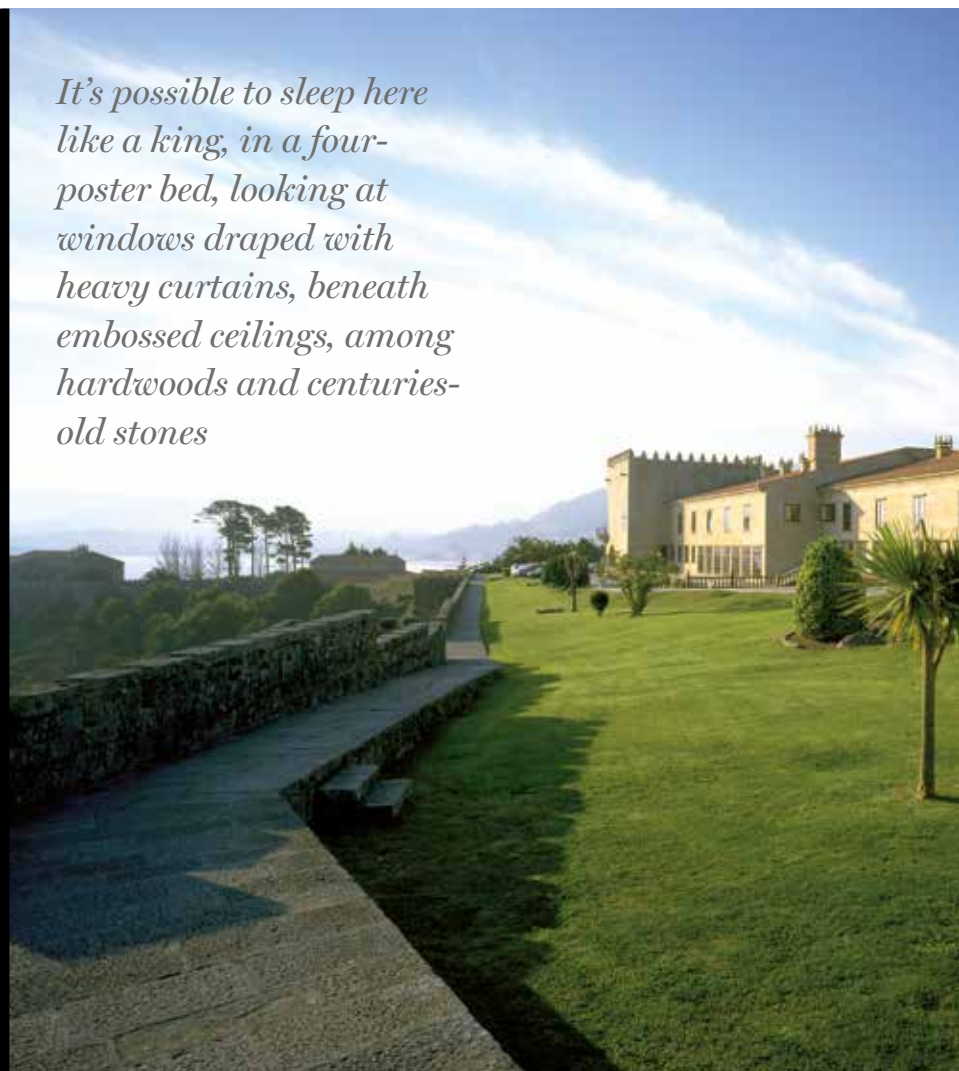
It was on this Baiona promontory, site today of maybe the most impressive Parador of all, that Europe heard of the existence of a New World

Pero si no valieran las Cíes, el castillo medieval se resguarda al borde del acantilado por una muralla de tres kilómetros, deslumbrante de día, iluminada de noche, que cerca de belleza feudal al hotel. Es posible imaginar la vida, sino como un rey, sí como un noble, quizá como el Conde de Gondomar, uno de sus propietarios más ilustres, que habitó hace cuatro siglos en el castillo sobre el promontorio. Conserva la impresionante escalinata de piedra cubierta por una cúpula abovedada que deja al descubierto un edificio majestuoso. De esa entrada parte una red tejida de pasajes y patios señoriales que, como un laberinto, se enreda en las estancias del Parador y sumerge al huésped directamente en la historia. Es posible dormir aquí como un rey, en cama con dosel, ante ventanales cubiertos con cortinones, bajo techos repujados, entre maderas nobles y piedras centenarias. Se abren sus ventanas al mar como si de un camarote se tratara, surcando en tierra firme la bravura atlántica que bautizó Colón como la Mar Océana. Y es posible comer aquí como un príncipe, en gigantescos salones para cuatrocientos comensales, y deleitarse con los bocados de la tierra y las delicias del mar, en fusión perfecta.

Tan exquisito el lugar, tan idílico el paraje que todo parece un sueño. Y en el exterior, acantilados, playas y dunas, paisajes únicos, arenas blancas en aguas frías donde encontrar el relax, en pleno mar o en la piscina del Parador, arañada al promontorio en medio de un jardín bañado en verde, tocado, aquí y allá, por las palmeras que trajeron los indios del otro lado del mundo, el que anunció en este mismo lugar un navegante llamado Pinzón.

Es posible dormir aquí como un rey, en cama con dosel, ante ventanales cubiertos con cortinones, bajo techos repujados, entre maderas nobles y piedras centenarias

It's possible to sleep here like a king, in a four-poster bed, looking at windows draped with heavy curtains, beneath embossed ceilings, among hardwoods and centuries-old stones



If you look out of the windows, you'll be able to imagine the sailor's feeling. Like a ship plying the Atlantic, the Parador de Baiona soars above the ocean, on Monterreal peninsula, an inlet sheltered from the rough Atlantic Ocean by the Cíes Islands, a natural wonder that protects a fortunate land.

As if the Cíes did not suffice, the medieval fortress is protected on the cliff edge by a 3-km long wall, dazzling by day, illuminated at night, which surrounds the hotel with feudal beauty. You can imagine your life here as a king, a noble, or maybe as Count Gondomar, one of its most illustrious owners, who lived four

centuries ago in the castle on the promontory. It still conserves its striking stone staircase covered by a vaulted dome that unveils a majestic building. Leading off from this entrance, an intricate network of passages and stately courtyards which, like a labyrinth, lead to the Parador's rooms and directly immerse guests in its history. It's possible to sleep here like a king, in a four-poster bed, looking at windows draped with heavy curtains, beneath embossed ceilings, among hardwoods and centuries-old stones. Its windows open out to the sea as if you were in a cabin, plying from terra firma the rage of the Atlantic, called



the “Ocean Sea” by Christopher Columbus. And it’s possible to dine here like a prince, in enormous rooms with seating for four hundred guests, and enjoy delicacies from land and sea in perfect fusion. So exquisite is the setting, so idyllic the landscape that everything seems like a dream. And outside, cliffs, beaches and dunes, unique landscapes, white sand in cold waters where you can relax, whether by the sea or at the Parador pool, dug into the promontory amidst a lush green garden, dotted here and there with palm trees brought from the other side of the world, the one announced in this very place by a sailor called Pinzón.



PARADOR DE NERJA

El promontorio sirvió desde antiguo para vigilar el mar, por donde se adentraban vientos, tormentas y piratas. Sobre ese acantilado, en primera línea de una costa en la que se trazó una red de torres vigía, como si de una de ellas se tratara, se levanta el Parador de Nerja. Domina con sus impresionantes vistas el Mediterráneo, los acantilados y la sierra. No hay corsario que no deseara semejante tesoro. Basta asomarse a uno de sus balcones para apreciar el paisaje soñado.

Se habitó Nerja desde la Antigüedad, cuando aún no había ni escritura. Eligieron aquellos primeros hombres un lugar privilegiado, donde el cielo es azul y el verano largo e intenso. Llegaron allí hace 42.000 años, atraídos por la bonanza de su clima. Ahí está el Parador, el único de la Red desde el que se puede bajar directo a la playa cogiendo un ascensor. Porque para llegar a la arena, fina y blanca, hay que salvar el acantilado. Arriba, sobre el promontorio, espera el jardín mediterráneo, bellamente cuidado, cuyo verdor contrasta con el azul de la piscina y el color del Mediterráneo. Y aún más adentro, entre salones

PARADOR DE NERJA

Since ancient times the promontory has watched over the sea, at the mercy of winds, storms and pirates. On this cliff, overlooking a coastline comprising a network of watch-towers, as if it were one of them, stands Nerja Parador. Boasting superb views over the Mediterranean, cliffs and mountain. A treasure desired by any pirate. Just take a look from one of its balconies to appreciate the dream landscape.

Nerja has been inhabited since ancient times, when writing still hadn’t been invented. The first inhabitants chose a privileged place, where the sky is blue and the summer long and intense. They arrived here 42,000 years ago, attracted by its mild climate. And there stands the Parador, the only one of the network from which you can go directly down to the beach by lift. Because to get down to the fine, white sand, you have to get down

*No hay corsario que
no deseara semejante
tesoro. Basta
asomarse a uno de
sus balcones para
apreciar el paisaje
soñado*

confortables y habitaciones con terraza, pone el Parador acento andaluz y rinde homenaje a esta tierra deseada con una alberca en mitad de un patio que rememora la conquista andalusí. Al caer la noche, con el aljibe iluminado, la piscina centelleante y el mar aquietado, el mirador sobre el viejo Mare Nostrum se convierte en un cenador idílico, bajo las estrellas, acariciado por la brisa marina y el rumor de las olas. Sobre la mesa, las mejores viandas del mar y la tierra, regadas con el fruto de la vid, bañadas con el jugo de la oliva hecho aceite. Comprende entonces el viajero el deseo de los viejos bucaneros, vivir sobre un acantilado, al borde del Edén.



*A treasure desired by any pirate.
Just take a look from one of its
balconies to appreciate the dream
landscape*

the cliff. On the top on the promontory the beautifully cared for Mediterranean garden awaits you, its verdure contrasting with the blue swimming pool and Mediterranean. And inside the Parador, in comfortable lounges and rooms with balconies, we can see its Andalusian character, paying tribute to this desired land with a pool in the middle of a patio commemorating the Al-Andalus conquest. At night-time, with the pool illuminated, the glittering swimming pool and the calm sea, the viewpoint over the old Mare Nostrum becomes an idyllic gazebo under the star, caressed by the sea breeze and the murmur of the waves. On the table, the best food from sea and land, accompanied by the fruit of the vine and olive oil. This is when the visitor fully understands the desire of the old buccaneros to live on a cliff on the edge of Eden.



Vista de los acantilados en Nerja. Foto: Tuxyso



PARADOR DE AIGUABLAVA

El mar arañó la roca y la dejó en lo alto, al descubierto, dominando el horizonte, promontorio desafiante. Sobre esa península de roca roja y bosque frondoso, a los pies de una playa de aguas cristalinas y arena dorada, se levanta el Parador de Aiguablava, mirando al mar, rodeado de Mediterráneo, al borde del acantilado, en la Punta d'es Muts, donde todo se acaba. Sobre el escarpado precipicio, el edificio se rodea de pinos centenarios que llevan su aroma hasta las habitaciones, casi todas con terraza, desde donde disfrutar de unas vistas privilegiadas. Abajo, el mar ofrece la oportunidad de disfrutar de un verano de aventura y deporte, sumergirse en sus aguas y apreciar el paisaje marino. Protegida entre las rocas, una pequeña cala da al viajero el deseo de sentirse dueño de un paraje único. Arriba, el bosque sureño se abre paso entre las losas de piedra y sombrea una espectacular terraza que serpentea sobre el acantilado. Árboles mediterráneos acompañan la vista desde los comedores del Parador, combinan en el plato tierra y océano, el verde de los pinares y el azul del horizonte justo hasta donde el cielo se funde con el mar. Y pinos y riscos se contemplan desde los balcones de las habitaciones, colgadas sobre las olas, al amparo de las mareas. De noche, hacen sombra las coníferas al verdor de la piscina y queda vacía la rampa que lleva a la cala, engalanada con un arco de flores, testigo quizá de una última boda. Al fondo, la bahía cierra el paso al Mediterráneo y todo se vuelve paz. 🌿

PARADOR DE AIGUABLAVA

The sea has eroded the rock, leaving it exposed, dominating the skyline, the challenging promontory. On this peninsula of red rock and lush forests, at the foot of a beach of golden sand and crystal clear waters, stands Aiguablava Parador, overlooking the sea, surrounded by the Mediterranean Sea, on the edge of Punta d'es Muts. On a steep cliff, the building is surrounded by century-old pine trees whose aroma reaches the rooms, nearly all of them with a balcony, from where you can enjoy spectacular views. Below, the sea offers the opportunity to enjoy a summer filled with adventure and sport, bathe in its waters and enjoy the seascape. Sheltered by the rocks, in the small cove, the traveller has the desire to feel as

if he/she is the owner of a unique place. Atop, the southern forest makes its way between the stone slabs and gives shade to a spectacular balcony winding around the cliff. Mediterranean trees accompany the view from the Parador's dining rooms, combining in its dishes land and ocean, the green of the pine trees and the blue of the horizon where the sky merges with the sea. Pine trees and cliffs can be seen from the balconies of the rooms, hanging over the waves, at the mercy of the tides. At night, the conifers shade the greenness of the swimming pool and the ramp leading to the cove is empty, decorated with a flower arch, maybe witness of the last wedding. In the background, the bay closes the passage to the Mediterranean, and everything becomes peace. 🌿

Protegida entre las rocas, una pequeña cala da al viajero el deseo de sentirse dueño de un paraje único

Operación Terraza

Operation Terrace

Texto/Written by: **Mariam García**



CENAS A LA LUZ DE LA LUNA, TAPATERAPIA O CLASES DE COCTELERÍA, OPCIONES PARA EL DELEITE VERANIEGO

DINNER UNDER THE MOONLIGHT, "TAPATHERAPY" OR COCKTAIL CLASSES, OPTIONS FOR SUMMER DELIGHT

Si tienes un plan, Paradores tiene una terraza para ti. Junio es el mes de estos espacios donde se fraguan las amistades, se toma el primer café del día, la última copa de la noche... donde se inician las grandes historias, se disfruta de las pequeñas cosas y se apura el tiempo de estío.

Los privilegiados entornos donde se asientan los Paradores: fortalezas medievales, primera línea de playa, parques naturales, palacios, conventos... suman, en verano, sus espectaculares terrazas. Exclusivos espacios al aire libre para los que se ha diseñado un intenso programa de actividades.

Fiestas de inauguración, aperitivos a la una, cenas al aire libre, cenas en lugares únicos,

a la luz de la luna, clases de coctelería y tapaterapia son los alicientes que Paradores ofrece al viajero que recalca en sus terrazas.

El día en las terrazas se puede empezar con el aperitivo de la una. Todo un ritual que permite abrir boca con el ágape que acompaña la caña, el vino o el refresco. Es ya la primera aproximación a las excelentes cocinas de Paradores. Para los amantes de los aperitivos hay una carta especial de raciones y tapas, ideal para almorzar cuando aprieta el calor... es la llamada tapaterapia de Paradores. Cenar al borde de un río, en lo alto de una torre, en la playa, en medio de un campo de golf... Paradores ha rescatado los lugares donde habitualmente no se sirven cenas para ofrecer una experiencia exclusiva y úni-

ca. Si lo que quieres son buenas vistas y un ambiente tranquilo qué mejor que las cenas al aire libre en las mejores terrazas de la red de Paradores. Las veladas musicales no faltarán en estos encuentros.

Los cócteles maridan a la perfección con las noches de verano. Si has reservado para cenar en Paradores tienes la oportunidad de aprender de expertos barman que ofrecerán clases magistrales de coctelería. Otra experiencia más para disfrutar del aire libre.

Si eres de las que echa de menos la conexión virtual, Paradores te lo pone fácil. Abre para ti *#OperacionTerraza*, donde podrás compartir en Twitter en qué terraza te encuentras disfrutando del momento.

Sencillamente imprescindible...

If you've got a plan, Paradores has got a terrace for you. June is the month of these spaces where friendships are forged, the first coffee of the day is drunk, the last drink at night... where great stories start, small things are enjoyed and summer time.

The privileged sites where Paradores are located: medieval fortresses, the beachfront, parks, palaces, convents... all offer spectacular terraces in summer. Exclusive outdoor areas for which an intense programme of activities has been designed.

Inauguration parties, one o'clock aperitifs, open-air dinners, dinners in unique places, under the moonlight, cocktails and "tapatherapy" classes are the incentives Paradores offers the traveller coming to their terraces.

The day on the terrace starts with the one o'clock aperitif. A ritual that whets your appetite with the tapa served with your glass of beer, wine or soft drink. It's the first contact with the excellent Paradores cuisine. For aperitif lovers there's a special portions and tapas menu, ideal for when the heat is on... that's Paradores "tapatherapy".

Dinner on the riverbank, at the top of a tower, on the beach, in the middle of a golf course... Paradores has recovered places where dinner isn't usually served, to offer a unique and exclusive experience. If you like good views and a quiet environment, what could be better than outdoor dining on the best terraces of the Paradores network? Musical soirées will also be offered.

Cocktails pair perfectly with summer nights. If you've booked for dinner at Paradores you'll have the opportunity to learn from expert bartenders offering cocktail master classes. Another experience to enjoy the outdoors.

If you're one of those who miss virtual connection, Paradores makes it easy for you. Just for you #OperacionTerraza, where you can share on Twitter which terrace you are enjoying at the time. Simply essential...

"Arties, a unique spot in an old 17th-century inn, situated in a beautiful garden with a swimming pool and beautiful views of Montardo"



Arties

ESPECIAL Y CON ENCANTO
SPECIAL AND CHARMING

En el corazón del Valle de Arán se encuentra la terraza del Parador de Arties, un rincón único en una antigua hostería del siglo XVII, situado en un precioso jardín con piscina y con unas maravillosas vistas al Montardo (una de las montañas más populares de todo el Pirineo). Todo un remanso de paz y tranquilidad. Una terraza para disfrutar de los días estivales degustando su magnífica gastronomía basada en carnes a la brasa, pescados, ensaladas, verduras y arroces. Especial y con mucho encanto. ✪

In the heart of the Arán Valley, you'll find the Parador de Arties terrace, a unique spot in an old 17th-century inn, situated in a beautiful garden with a swimming pool and beautiful views of Montardo (one of the most popular mountains in the Pyrenees). A real haven of peace and tranquillity. A terrace to enjoy the summer days tasting its excellent gastronomy based on grilled meats, fish, salads, vegetables and rice. Special and very charming. ✪

"Arties, un rincón único en una antigua hostería del siglo XVII, situado en un precioso jardín con piscina y con unas maravillosas vistas al Montardo"



Cádiz
DIÁFANA BAHÍA
OPEN BAY

Joya moderna, con impresionantes vistas a la bahía. La terraza de verano *Sunset-Puestas de Sol* del Parador de Cádiz ya espera a los viajeros. Animación infantil, música ambiental, actuaciones musicales en directo... todo preparado para disfrutar de unas magníficas instalaciones en primera línea de playa. 🌟

Modern jewel, with stunning views over the bay. The *Sunset-Puestas de Sol* summer terrace at Cádiz Parador awaits visitors. Children's entertainment, background music, live musical performances... everything's ready for you to enjoy superb facilities on the beachfront. 🌟

Cervera de Pisuerga

TRANQUILIDAD ABRUMADORA

OVERWHELMING PEACE

Con el pantano de Ruesga a los pies y los picos más altos de la Montaña Palentina al fondo, desde la terraza del Parador de Cervera de Pisuerga se alza una postal de belleza espectacular que se puede disfrutar con un combinado favorito o unos deliciosos torreznos castellanos. Solo hay que dejarse llevar por la paz del lugar; porque a más de 1.100 metros de altura, en medio de montañas, donde la naturaleza suena como una relajante melodía, la tranquilidad es abrumadora. 🌟

With Ruesga reservoir at the foot and the highest peaks of the Palencia Mountains in the background, from the terrace of Parador de Cervera de Pisuerga a picture postcard view of spectacular beauty can be enjoyed along with your favourite long drink or some delicious Castilian torreznos (pork rind snack). You just have to let yourself be carried away by the peace of the place; because more than 1,100 metres above sea level, surrounded by mountains, where nature sounds like a soothing melody, the tranquillity is overwhelming. 🌟





Cruz de Tejedá

BAILE DE COLORES | DANCE OF COLOURS

Es el lugar ideal para desconectar y encontrar la tranquilidad. Rodeada de naturaleza y con una de las vistas más sorprendentes de la isla a la caldera volcánica de Tejedá donde se encuentran el Roque Nublo y el Roque Bentayga. Este es el paisaje que Miguel de Unamuno denominó como la “tempestad petrificada”. Desde los más de 1.500 metros de altitud donde está situada se divisa el Teide, la isla de La Gomera y si hay suerte la silueta de la isla de El Hierro. Espectaculares atardeceres y amaneceres de colores rojos, morados, azules... Cada día una sorpresa. 🌄

It is the ideal place to unwind and find tranquillity. Surrounded by nature and with one of the most amazing views of the island to the volcanic crater of Tejedá where Roque Nublo and Roque Bentayga meet. This is the landscape that Miguel de Unamuno called the “petrified storm”. From over 1,500 metres above sea level one can see the Teide, the Island of La Gomera and if you’re lucky, the silhouette of the Island of El Hierro. Spectacular sunsets and sunrises in reds, purples, blues... Every day a surprise. 🌄



Cuenca

ANTE LAS CASAS COLGADAS
IN FRONT OF THE HANGING HOUSES

Dos terrazas. Una, situada en el patio del siglo XVI, donde se puede disfrutar de la carta del restaurante durante las noches y un ambiente tranquilo tamizado por la luz de las velas, el sonido de las fuentes de agua y la música en directo. Otra, una exclusiva terraza con vistas a las Casas Colgadas –Patrimonio de la Humanidad–, donde se puede degustar un menú de ‘picoteo’ o una copa premium. 🍷

Two terraces. One, located in the 16th-century courtyard, where you can enjoy the restaurant menu in the evenings and a quiet ambience with candlelight, the murmur of water fountains and live music. Another, an exclusive terrace with views of the Hanging Houses – a World Heritage Site –, where you can enjoy a “snack” menu or a premium drink. 🍷

El Saler

EN EL CORAZÓN DE LA ALBUFERA IN THE HEART OF LA ALBUFERA

De diseño minimalista, integrada en el Parque Natural de la Albufera, el Parador ofrece su terraza colorida, original y divertida, con vistas al azul del Mediterráneo y al verde del campo de golf. La fusión entre los cuidados menús tradicionales durante el día y un servicio de cocktails nocturno, hacen de esta terraza un imprescindible para cualquier amante de la buena cocina, los vinos, los cocktails y de la naturaleza en estado puro. Un oasis frente al mar en el corazón de la Albufera. 🌿

Minimalist design, integrated in La Albufera Natural Park, the Parador offers its colourful, original and fun terrace, with a view over the blue Mediterranean and the green golf course. The fusion between traditional menus during the day and a service of cocktails in the evening, make this terrace a must for any lover of fine cuisine, wines, cocktails and pure nature. An oasis on the seafont in the heart of La Albufera. 🌿



Granada



OASIS DE TRANQUILIDAD

OASIS OF TRANQUILLITY

Situada dentro del recinto de la Alhambra, y con extraordinarias vistas sobre el Generalife –palacio de verano de los sultanes nazaríes-, la terraza del Parador de Granada es un oasis de tranquilidad rodeado de jardines, donde se puede escuchar el rumor de cuatro fuentes. Durante el día hay una oferta muy ágil de raciones y platos combinados. Por las noches, cenas en un ambiente cargado de notas evocadoras. 🌿

Located within the grounds of the Alhambra, and with extraordinary views of the Generalife - Summer Palace of the Nasrid sultans-, the terrace of the Parador de Granada is an oasis of tranquillity, surrounded by gardens, where you can hear the murmur of four fountains. There is a very wide offer of portions and meals during the day; in the evenings, dinners in an environment full of evocative notes. 🌿



Jávea

MEDITERRÁNEO 233

MEDITERRÁNEO 233

El espacio Mediterráneo 233, que incluye el restaurante- terraza y el cocktail bar, también abrirá sus puertas este verano. Con una oferta fresca, moderna, ligera y divertida a base de platos para compartir pescaditos de la lonja... En el cocktail bar se podrá disfrutar de una amplia variedad de copas actuales, una amplísima carta de gin-tónicos, zumos espumados, cavas y champagnes, todo envuelto en el ambiente mágico del jardín del Parador de Jávea con vistas a la bahía del arenal. 🍷

The space Mediterráneo 233, which includes the restaurant - terrace and cocktail bar, also opens its doors this summer. With a fresh, modern, light and fun offer based on dishes for sharing freshly-caught fish... In the cocktail bar you can enjoy a wide variety of current drinks, a wide menu of Gin & Tonics, frothy juices, cavas (sparkling wine) and champagnes, all surrounded by the magical atmosphere of the Parador de Jávea garden overlooking Arenal Bay. 🍷

ÍNTIMA Y TRANQUILA

INTIMATE AND QUIET

La terraza de San Marcos es un espacio íntimo y tranquilo al lado de la ribera del río Bernesga. Dispone de una surtida carta de bocadillos, raciones y sándwiches, además de una amplia variedad de bebidas Premium. Un espacio ideal para disfrutar de un buen Gin-tónico en los calurosos días y noches de verano. 🍷

San Marcos terrace is a quiet and intimate space next to the banks of the River Bernesga. It offers an assorted menu of sandwiches and dishes, as well as a wide variety of premium drinks. An ideal place to enjoy a good Gin & Tonic in the hot days and summer evenings. 🍷



León

Este verano con tu mascota a todas partes



Encuentra hoteles, playas, restaurantes, tiendas de moda,
y muchos otros establecimientos en los que
las Mascotas son Bienvenidas

www.mascotasbienvenidas.es

Y además, consigue gratis una medalla identificativa para tu mascota



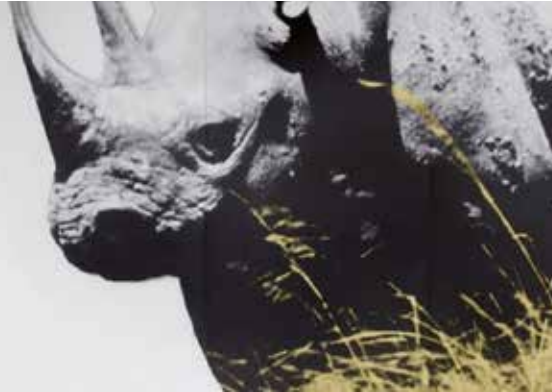
Disponible en




ROYAL CANIN

EXPOSICIONES

BARCELONA

*Deseos
y necesidades*

MACBA. Hasta octubre

Deseos y necesidades es una muestra que agrupa a 86 obras adquiridas en los últimos tres años, junto con obras que ya formaban parte de la Colección. En esta propuesta comparten espacio común nuevos artistas como Patricia Dauder y otros consolidados como Francesc Abad. 🌟

Desires and Necessities

MACBA. Until October

Desires and Necessities presents 86 works acquired in the last three years, together with works already belonging to the Collection. Included are younger artists such as Patricia Dauder alongside more established ones such as Francesc Abad. 🌟

MÁLAGA

*Joan Miró.
Obras sobre papel 1960 – 1978*

Centro Pompidou. Cuba. Hasta el 15 de septiembre

La exposición *Joan Miró. Obras sobre papel 1960 - 1978* reúne cincuenta obras sobre papel en las que el artista opta por la libertad total para elegir las técnicas, los soportes y el lenguaje artístico. La muestra hace hincapié en la urgencia del artista por reinventar su lenguaje visual. 🌟

Works on Paper 1960 – 1978

Centro Pompidou. Cuba. Until 15 September

The exhibition *Joan Miró. Works on Paper 1960 - 1978* brings together fifty works on paper on which the artist opts for total freedom to choose techniques, media and artistic language. The exhibition emphasizes the artist's urgency to reinvent his visual language. 🌟



DONOSTIA

La vida resuelta

Teatro Principal. Del 26 al 30 de agosto

Un retrato generacional de todos aquellos treintañeros que no han alcanzado ni su camino en la vida ni, mucho menos, la felicidad. Una historia que empieza en una guardería donde hay una plaza vacante para el curso siguiente que sirve como pie a repasar sus recuerdos vitales desde la infancia. 🌟

TEATRO



VALLADOLID

Teresa o el sol por dentro

Corrala Palacio Caballero de Olmedo. 19 de julio.

En pleno año de la euforia teresiana, gracias al centenario del nacimiento de la santa, Rafael Álvarez 'El Brujo' dibuja a este personaje histórico usando la palabra escrita. Este espectáculo reúne las mejores composiciones poéticas de Santa Teresa para ayudarnos a comprender su vida y obra. 🌟

Teresa or the Sun Inside

Corrala Palacio Caballero de Olmedo. 19 July.

In the year of Teresian euphoria, due to the centenary of the birth of the Saint, Rafael Álvarez 'El Brujo' "draws" this historical character using words. This show brings together the best poetic compositions of Santa Teresa to help us understand her life and work. 🌟

Settled Life

Teatro Principal. From 26 to 30 August

A generational portrait of all those thirty-somethings who have not achieved their objectives in life, and much less, happiness. A story that starts in a nursery where there is a vacancy for the next year, and which serves as an excuse for reminiscing about the past. 🌟

DANZA



PAMPLONA

Alento / Zaguán

Palacio de Congresos de Navarra. 27 de agosto
El doble montaje *Alento/Zaguán* es una de las propuestas más arriesgadas del Ballet Nacional de España desde la llegada de Antonio Najarro. Se trata de un intento por recuperar la tradición de la danza española con una estética sorprendente. ✪

Palacio de Congresos de Navarra. 27 August

This double production *Alento/Zaguán* is one of the riskiest proposals of the Spanish National Ballet since the arrival of Antonio Najarro. It's an attempt to recover traditional Spanish dance with surprising aesthetics. ✪



GRANADA

El amor brujo. El fuego y la palabra

Plaza de Toros. 10 de julio

Uno de los grupos más transgresores en escena, La Fura dels Baus, pasa por su tamiesta obra compuesta por Manuel de Falla y estrenada en 1915. *El amor brujo. El fuego y la palabra* es un montaje en el que el agua, fuego, luz, magia, brujería complementan a la música y la danza. ✪

Plaza de Toros. 10 July

One of the most transgressor groups on stage, La Fura dels Baus, adapts this work by Manuel de Falla first performed in 1915. *El amor brujo. El fuego y la palabra* is a performance in which water, fire, light, magic and witchcraft complement music and dance. ✪

CONCIERTOS



SANTA CRUZ DE TENERIFE

Juan Luis Guerra

Recinto Portuario de Santa Cruz. 26 de julio

Ya ha llovido (¿café?) desde que Juan Luis Guerra sacudiera el mercado discográfico en 1990 con aquel disco, *Bachata Rosa*, que le encumbró en nuestro país. Desde entonces ha desarrollado una sólida carrera en las que ha tomado como suyos los ritmos dominicanos para darles un matiz inconfundible. ✪

Recinto Portuario de Santa Cruz. 26 July

A lot has happened since Juan Luis Guerra shook the record market in 1990 with his record *Bachata Rosa*, which shot him to fame in this country. Since then he has developed a solid career adapting Dominican beats and giving them his own distinctive hue. ✪

Recinto Portuario de Santa Cruz. 1 de agosto Recinto Portuario de Santa Cruz. 1 August

El multipremiado cantante ha lanzado su nuevo trabajo, *Sirope*, el décimo álbum de estudio de su carrera. Alejandro Sanz parece que ha encontrado la fórmula mágica para conectar sus miles de fans: una mezcla de pop, rock, funk y el tono flamenco de su voz. ✪

The award-winning singer has released his latest album, *Sirope*, the tenth studio album in his career. Alejandro Sanz seems to have found the magic formula to connect his thousands of fans: a mixture of pop, rock, funk and the flamenco tone of his voice. ✪



ALGECIRAS

Alejandro Sanz



COLECCIÓN DE MONEDAS EN PLATA DE LEY

CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE ESPAÑA

Un legado que perdurará

La declaración de 15 ciudades españolas como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, es la mayor distinción que un organismo internacional otorga para reconocer y proteger las maravillas culturales del mundo.

Por este motivo, y en colaboración con el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad, la Real Casa de la Moneda les ofrece una exclusiva colección de 15 monedas en plata de ley que se completará en noviembre: Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona, Toledo y Úbeda.

Serie I



Alcalá de Henares



Ávila



Cáceres



Baeza



Córdoba

Serie II



Cuenca



Ibiza



Mérida



Salamanca



S. Cristóbal de La Laguna

Anverso común

Cada moneda se entrega en un lujoso estuche de joyería



CARACTERÍSTICAS

Plata: **925 milésimas**

Peso: **13,5 g**

Calidad: **Proof**

Tirada máxima: **7.500 unds.**

Diámetro: **33 mm**

P.V.P.: **39,93 €/und.**



Ciudades Patrimonio de la Humanidad ESPAÑA UNESCO



Precios válidos en el momento de publicación del anuncio, que podrán ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables.

La Tienda del Museo
Doctor Esquerdo, 36
28009 - Madrid
Tel.: 91 566 65 42 - 91 566 67 92
Fax: 91 566 66 96

Julián Llorente
Espoz y Mina, 15
28012 - Madrid
Tel.: 91 531 08 41
Fax: 91 531 10 92

Lamas Bolaño
Gran Vía, 610
08007 - Barcelona
Tel.: 93 270 10 44
Fax: 93 302 18 47

División de Venta a distancia de El Corte Inglés
Tel.: 902 103 010

1615



2015

Tienda del Aeropuerto Adolfo Suárez
Madrid-Barajas
Terminal 1 - Zona No Schengen
Tel.: 91 305 55 29

Edifil
Bordadores, 8
28013 - Madrid
Tel.: 91 366 42 71
Fax: 91 366 48 21

Edifil
Diputación, 305
08009 - Barcelona
Tel.: 93 487 02 00
Fax: 93 487 03 92

Estancos
Comercios Numismáticos y Filatélicos

Tienda online: <http://tienda.fnm.es>



Real Casa de la Moneda
Fábrica Nacional de Moneda y Timbre

Mediterráneo y Palos de Golf

THE MEDITERRANEAN AND GOLF CLUBS

Texto/Written by: **Pelayo Lobo Conty**

BRISA, MAR, SOL, PLAYA Y PALOS DE GOLF. UN CÓCTEL PERFECTO QUE PARADORES PONE EN TUS MANOS PARA HACER DE TUS VACACIONES UNA MIXTURA CASI SUBLIME. ARENAS BLANCAS QUE REZUMAN FRESCO PERFUME MEDITERRÁNEO EN EL MÁLAGA GOLF O ENCLAVES ÚNICOS, ENTRE LA ALBUFERA Y EL MAR, EN EL SALER. PAISAJES PERFECTOS QUE ALBERGAN ALGUNOS DE LOS MEJORES GREENS DEL MUNDO.

BREEZE, SEA, SUN, BEACH, AND GOLF CLUBS. A PERFECT COCKTAIL TO MAKE YOUR HOLIDAY AN ALMOST SUBLIME COMBINATION. WHITE SANDS OOZE THE FRESH SCENT OF THE MEDITERRANEAN AT MALAGA GOLF OR UNIQUE ENCLAVES, BETWEEN LA ALBUFERA AND THE SEA, IN EL SALER. PERFECT LANDSCAPES THAT ARE HOME TO SOME OF THE BEST GREENS IN THE WORLD.

El Parador Málaga Golf es una referencia perfecta para jugar en uno de los mejores campos del mundo, dejándose acariciar por la suave brisa mediterránea bajo el agradecido sol andaluz

El Parador Málaga Golf es una referencia perfecta para jugar en uno de los mejores campos del mundo, dejándose acariciar por la suave brisa mediterránea bajo el agradecido sol andaluz. A tan sólo 10 kilómetros de la capital y muy cerca de otros núcleos turísticos como Marbella o Torremolinos, el Parador está formado por tres bloques de bungalows, donde el confort está garantizado. 18 hoyos, rodeados de dunas de arena, palmeras, mimosas, eucaliptos y pinos bordean el recorrido de este campo, impulsado a principios de los años 20 del siglo pasado por la princesa británica Beatriz de Battenberg. Desde entonces, aficionados y profesionales acuden a este entorno exclusivo para hacer de la práctica del golf casi un sueño. Este prestigioso campo, que cuenta con los estándares de calidad exigidos en el máximo nivel del golf profesional, ha sido seleccionado en varias ocasiones por la PGA para acoger torneos del circuito europeo, como el Tour España Master Open de Andalucía – (1992 y 1999) y el Open de Andalucía (2010 y 2011). Un campo exigente para veteranos, pero a la vez asequible para amateurs. Dos de sus 18 hoyos miran directamente al mar y la brisa salada mece el recorrido del resto. El terreno es abierto y llano, con calles amplias, donde de vez en cuando asoma la arena de los bunkers y algunos obstáculos de agua.

Málaga Golf Parador is a perfect reference for playing at one of the best courses in the world, while you're caressed by the gentle Mediterranean breeze under the welcome Andalusian Sun

Málaga Golf Parador is a perfect reference for playing at one of the best courses in the world, while you're caressed by the gentle Mediterranean breeze under the welcome Andalusian sun. Just 10 kilometres from the capital and close to other tourist destinations like Marbella and Torremolinos, the Parador is formed by three blocks of bungalows, where comfort is guaranteed. 18 holes, surrounded by sand dunes, palm trees, mimosas, eucalyptus and pine trees bordering the course, created in the early 1920s by the British Princess Beatrice of Battenberg. Since then, amateurs and professionals come to this exclusive setting to make

golf-playing almost a dream.

This renowned course, featuring the quality standards required by the highest level of professional golf, has been selected on several occasions by the PGA to host European tour championships, such as the Tour España Master Open de Andalucía – (1992 and 1999) and the Open de Andalucía (2010 and 2011). A demanding course for veterans, but at the same time attainable for amateurs. Two of its 18 holes directly overlook the sea and the salty breeze accompanies you on the rest of the course. The terrain is open and flat, with wide fairways, dotted here and there with sand bunkers and water obstacles.



Para disfrutar del golf en Valencia es destino obligado el **Parador de El Saler**, ubicado en un enclave único entre la Albufera y el mar Mediterráneo. Apenas 20 kilómetros lo separan de la capital y su generosa oferta turística: la Ciudad de las Artes y las Ciencias, la Catedral, la playa de la Malvarrosa...

El Parador es un edificio moderno, con decoración de diseño, amplias y confortables habitaciones, relajante spa, lujosas terrazas exteriores con vistas al campo de golf y al

Mediterráneo, piscina exterior y campo de fútbol de hierba. Todo, en el entorno dunar que rodea las verdes calles y greens de El Saler, que alberga en sus terrenos uno de los campos de mayor prestigio a nivel europeo e internacional.

La revista Golf Magazine lo ha incluido en el Top 100 de su ranking de los mejores recorridos del mundo en varias ocasiones y organizaciones como la PGA Europa o la U.S. PGA (EE UU) han encontrado en El Saler el lugar idóneo para albergar sus torneos.

El campo, de 18 hoyos y un recorrido de más de 6.000 metros, es obra del gran arquitecto y diseñador español, Javier Arana, que a finales de la década de los 60 vería realizado uno de sus proyectos más ambiciosos a orillas del Mediterráneo. A pesar de la amplitud de sus calles, El Saler se caracteriza por sus casi 100 bunkers repartidos por todo el trayecto; grandes y complicados greens y elevada dificultad del recorrido, lo que convierte en un auténtico reto cumplir con el par 72 de este campo. 🌟

El Parador de El Saler, en Valencia, es un destino obligado si eres amante del golf. Aquí podrás disfrutar de este deporte en un enclave único, entre la Albufera y el mar, en el que está considerado uno de los mejores campos del mundo

El Saler Parador, in Valencia, is the place to go if you're a golfer. Here you can enjoy this sport in a unique enclave, between La Albufera and the sea, at what is considered one of the best courses in the world

To enjoy golf in Valencia, Parador de El Saler is the place to go, located in an enclave between La Albufera and the Mediterranean Sea. Just 20 kilometres separate it from the capital and its generous tourist offer: the City of Arts and Sciences, the Cathedral and La Malvarrosa beach— The Parador is a modern building, with designer decoration, spacious and comfortable rooms, a relaxing spa, luxurious outdoor terraces with views over the golf course and

the Mediterranean, outdoor pool and grass football pitch. All in the dune environment surrounding El Saler fairways and Greens, where one of the most prestigious European and international courses is located. Golf Magazine has included it in the Top 100 of its ranking of the best courses in the world on several occasions and organizations such as the PGA Europe or U.S. PGA have found El Saler the ideal place to host their championships. The 18-hole course with more than

6,000 metres, is the work of the great Spanish architect and designer, Javier Arana, who at the end of the 1960s would see one of his most ambitious projects completed on the shores of the Mediterranean. Despite the width of its fairways, El Saler is characterized by its nearly 100 bunkers all over the course; large and complicated Greens and the high difficulty of the course, which make it a real challenge to reach par 72 of this course. 🌟



Más golf



PARADOR DE AIGUABLAVA PGA Catalunya Resort

Inaugurado: Stadium 1999, Tour Course 2005

Diseñador: Neil Coles y Ángel Gallardo

Nº de hoyos: 36

Par: 72

www.pgacatalunya.es



PARADOR DE ALBACETE Club de Golf las Pinailas

Inaugurado: 2002

Diseñador: Trajectory (Severiano Ballesteros)

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.clubdegolfspinailas.com



PARADOR ALCALÁ DE HENARES El Encín Golf

Inaugurado: 2011

Diseñador: Von Hagge, Smelek& Baril

Nº de hoyos: 18 (otros 18 en proyecto)

Par: 72

<http://www.encingolf.com/>



PARADOR DE CÁCERES Norba Golf

Inaugurado: 1993

Diseñador: Carlos Corsini

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.norbagolf.es



PARADOR DE CAMBADOS Campo de Golf de Meis

Inaugurado: 1989

Diseñador: Antonio Grande

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.campodegolfmeis.com



PARADOR DE CÓRDOBA Club de Campo de Córdoba

Inaugurado: 1976

Diseñador: Progolf

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.golfcordoba.com



PARADOR DE FERROL Campo de Golf de Miño

Inaugurado: 2007

Diseñador: Francisco Lopez Segalés

Nº de hoyos: 18 hoyos.

Par: 71

www.golfmino.com



P. JARANDILLA DE LA VERA Talayuela Golf

Inaugurado: 2005

Diseñador: Trajectory (Severiano Ballesteros)

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.talayuelagolf.info



PARADOR DE LA GRANJA La Faisanera Golf

Inaugurado: 2010

Diseñador: José María Olazábal

Nº de hoyos: 18

Par: 71

www.lafaisaneragolf.es



PARADOR DE LEÓN León Club de Golf

Inaugurado: 1993

Diseñador: Manuel Piñero

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.golfdeleon.com



PARADOR DE LERMA Campo de Lerma

Inaugurado: 1992

Diseñador: Pepe Gancedo

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.golferma.com



PARADOR DE LERMA Campo de Saldaña

Inaugurado: 2008

Diseñador: Trazado original de Pepe Gancedo, diseño final de Laureano Nomen

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.saldañagolf.com



PARADOR DE LERMA Campo de Saldaña

Inaugurado: 2008

Diseñador: Trazado original de Pepe Gancedo, diseño final de Laureano Nomen

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.saldañagolf.com



PARADOR DE PONTEVEDRA Campo de Golf de Meis

Inaugurado: 1989

Diseñador: Antonio Grande

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.campodegolfmeis.com



PARADOR DE SEGOVIA La Faisanera Golf

Inaugurado: 2010

Diseñador: José María Olazábal

Nº de hoyos: 18

Par: 71

www.lafaisaneragolf.es



PARADOR DE SORIA Campo de Golf de Soria

Inaugurado: 2003

Diseñador: José Manuel Piñero y Álvaro Alonso de Noriega

Nº de hoyos: 18

Par: 72

www.golfsoria.com



PARADOR DE TORDESILLAS Campo de Golf Entrepinos

Inaugurado: 1990

Diseñador: Manuel Piñero

Nº de hoyos: 18

Par: 69

www.golfentrepinos.com

CASTILLO DE BELMONTE • CUENCA

“Abierto al público todo el año”



Monumento Nacional del S. XV rehabilitado y dotado de contenido museográfico.

- Organizamos actividades sociales, culturales, para colegios, y celebraciones de todo tipo, tanto privadas como corporativas.
- Este verano, “Las Noches del Terror” no te dejarán indiferente...
- En Octubre, “Desafío de Belmonte” Torneo Internacional de Combate Medieval. Cientos de luchadores con armaduras del siglo XIV y XV, enfrentados por hacerse con el primer premio de este deporte en auge.
- Halloween es una experiencia que no te puedes perder.



→ TORNEO INTERNACIONAL DE ←
COMBATE MEDIEVAL
CASTILLO DE BELMONTE. CUENCA 10-11-12 OCTUBRE 2015
DESAFIO DE BELMONTE

Para más info de toda nuestra agenda de actividades visita

www.castillodebelmonte.com

Ven a Lorca

Historia, arte y tradición.
No dejes pasar la oportunidad de
regalarte esta visita imprescindible
en la Región de Murcia.



San Lorenzo de El Escorial

Cada día más cerca de ti

elige
contempla naturaleza
arte disfruta protagoniza
cultura comparte ocio historia gastronomía
descansa



José Antonio ALCARAZO

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE EL SALER

HEAD CHEF AT PARADOR DE EL SALER

“En Paradores intentamos acercar la gastronomía local, dándole un toque más actual sin desvirtuar sus orígenes”

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

¿ES POSIBLE COCINAR COMO SI LA LUZ DEL MEDITERRÁNEO FUERA UN INGREDIENTE MÁS? JOSÉ ANTONIO ALCARAZO LO HACE EN EL PARADOR DE EL SALER LLEVANDO LOS ARROCES, PESCADOS Y VERDURAS UN PASO MÁS ALLÁ. EL SECRETO, SI LO HUBIERA, ESTÁ A LA VISTA. EL CHEF CUENTA CON PRODUCTOS DE PRIMERA, DE LA HUERTA Y DEL MAR, Y DANZA COMO NADIE EN EL LÍMITE DE LA TRADICIÓN Y LA VANGUARDIA CULINARIA.





Paella Valenciana

Ingredientes para 4 personas

400 g Judía verde Perona
 300 g Garrafó
 350 g Pollo fresco
 400 g Caracoles
 350 g Conejo entero
 320 g Arroz Bomba
 c/s Colorante amarillo alimentario
 Una cucharada de Moka de pimentón dulce
 300 g Tomate pera rallado
 2 ud Dientes de ajo
 c/s Aceite de oliva virgen extra
 c/s Sal
 1.5 l Fondo blanco
 c/s Hebras de azafrán

Elaboración

En una paella sofreímos el conejo junto al pollo. Una vez sofrito, añadimos el garrafó y la judía verde. A continuación, añadimos el ajo previamente picado, el pimentón dulce y el tomate rallado en último. Mojamos con el fondo blanco y cuando llegue a ebullición añadiremos el azafrán, los caracoles. Transcurridos 5 min. echamos el arroz con el colorante esparciéndolo uniformemente en la paella. Cocemos a fuego fuerte durante 10 min. y, acto seguido, bajamos la intensidad del fuego hasta que el arroz absorba todo el caldo. 🔄

IS IT POSSIBLE TO COOK AS IF THE MEDITERRANEAN LIGHT WAS ONE OF THE INGREDIENTS? JOSÉ ANTONIO ALCARAZO DOES, AT PARADOR DE EL SALER, TAKING RICE, FISH AND VEGETABLES ONE STEP FURTHER. THE SECRET, IF THERE IS ONE, IS EVIDENT. THE CHEF USES PRIME PRODUCE FROM THE ORCHARD AND THE SEA, AND DANCES LIKE NO ONE ELSE ON THE LIMIT BETWEEN TRADITIONAL AND THE LATEST IN CUISINE.



¿Cómo redondea la gastronomía de El Saler la magnífica oferta turística de este parador?

Ofreciéndole al turista todo tipo de productos y platos locales de una gran calidad, dándole la posibilidad de degustarlos en los diferentes ambientes y lugares que tenemos en nuestro establecimiento, sin tener la necesidad de salir a buscarlos a otro sitio.

¿Qué producto destacaría usted en la gastronomía valenciana?

Sobre todo destacaría los productos de la huerta valenciana, los pescados y mariscos del mediterráneo (langosta, gamba roja, tellinas y nuestra clochina valenciana), sin olvidarnos del arroz cultivado a escasos metros de nuestro establecimiento, en La Albufera, como también el pato y la anguila. Con la gran calidad de estos productos es muy grato y fácil de trabajar, porque las elaboraciones son muy sencillas gracias al valor que conllevan ya de por sí ellos mismos.

¿Qué aporta la mixtura entre productos de mar y huerta?

Es una mezcla muy interesante, que permite en casi todos nuestros platos sacar esos sabores tan tradicionales y cercanos que tenemos, logrando platos como los suquets de pescados, todo tipo de arroces, all i pebres de anguila...

El arroz, señor de la cocina levantina, está bien presente en su carta. ¿Qué platos recomendaría?

Como platos estrella de nuestra cocina destacaríamos, sobre todo, los arroces: desde la paella valenciana, el arroz del senyoret, los caldosos de bogavante o marisco, pasando por todo tipo de arroces, de pato, de bacalao y coliflor, fideuás, verduras, sin olvidarnos de los pescados a la sal tan presentes en esta zona... Y el pato de La Albufera, asado a la naranja, un plato tradicional, pero que sigue muy presente en nuestra carta desde hace mucho tiempo porque siempre ha sido muy apreciado.



¿Cabén versiones actualizadas de recetas tan asentadas como las de los arroces valencianos o sería un sacrilegio?

De los arroces valencianos se podrían hacer muchas versiones, ya que el recetario es muy amplio, pero siempre intentando mantener esos aromas tradicionales.

¿Cree que realmente existe una cocina mediterránea como tal? ¿Qué la caracterizaría?

Está claro que existe, pero creo que no está tan asentada o publicitada como otras. Nuestra cocina mediterránea se caracteriza sobre todo por la frescura y la variedad de productos en cada temporada, tanto de huerta como de mar, lo que permite infinitos platos muy sencillos, porque el producto en sí es el protagonista sin necesidad de muchas elaboraciones.

¿Qué aporta el sello Paradores a la gastronomía valenciana?

Desde Paradores intentamos acercar la gastronomía local, basándonos en todas las recetas tradicionales, dándole un toque más actual, pero sin desvirtuar sus orígenes ni el producto, dando a conocer al cliente esas recetas y productos de nuestra región. ☘



“In Paradores, we try to bring you the local cuisine, giving it a more modern touch without detracting from its origins”

How does the El Saler’s gastronomic offer supplement the magnificent tourist offer of this Parador?

Offering the visitor all kinds of top quality local produce and dishes, giving them the possibility to taste them in the different environments and places we have at our establishment, without having to go out to look for them elsewhere.

What product of Valencian gastronomy would you highlight?

I would especially highlight the Valencian horticultural products, the fish and seafood (lobster, red prawns, tellins and our Valencian clóchina mussels) from the Mediterranean, without forgetting the rice grown a few metres from our establishment, in La Albufera, as well as the duck and the eel. Thanks to the high quality of these products it’s very pleasant and easy to work, because the dishes are very simple thanks to the intrinsic quality of the raw material.

Tell us about the combination between sea and garden products.

It’s a very interesting mix, allowing in almost all of our dishes to enhance those traditional flavours, making dishes such as fish suquets, all types of rice, all types of eels...

Rice, the protagonist of Levantine cuisine, is well present on your menu. What dishes would you recommend?

Our star dishes are above all rice ones: from Valencian paella, senyoret rice, lobster or seafood rice, to all kinds of

rice, duck, cod and cauliflower, noodle dishes, vegetables, not to forget salted fish so typical in this area... And La Albufera duck, roasted with orange, a traditional dish, but still very present on our menu for a long time because it has always been very popular.

Is it possible to make updated versions of traditional recipes like Valencian rice dishes or would it be a sacrilege?

Many versions of Valencian rice dishes could be made, since there’s a wide variety, but always seeking to maintain the traditional aromas.

Do you think a Mediterranean cuisine really exists as such? If so, what are its characteristics?

It’s clear that it does, but I think that it’s not so well-established or publicized as others. Our Mediterranean cuisine is characterized above all by the freshness and variety of the produce in every season, both horticultural and sea, allowing plenty of very simple dishes, because the product itself is the main protagonist without the need for very much elaboration.

How does the Paradores hallmark contribute to Valencian gastronomy?

At Paradores we try to promote local gastronomy, based on all the traditional recipes, giving it a more modern touch, but without distorting its origins or the product, allowing the guest to discover those recipes and products of our region. ☘



Postre de Naranjas

Ingredientes para 4 personas

Para la plancha de bizcocho:

Huevos: 2 unidades
Azúcar: 40 g
Harina: 25 g
Maicena: 16 g
1/2 Sobre de levadura

Para el baño de bizcocho:

Nata 170 g
Cucharada moka Agua Azahar c/s
Azúcar 25 g
Corteza de naranjas

Para la crema de naranja:

Zumo de naranja 350 l
Huevos 2 ud
Azúcar 70 g
Maicena 8 g

Además:

Crujientes de naranja
Helado de naranjas

Elaboración

Plancha de bizcocho: Montar los huevos a punto de letra con el azúcar en la montadora. Agregar las harinas tamizadas y mezclar con cuidado. Estirar en una placa doble GN y cocer hasta que el bizcocho este hecho a 180° C durante 13-14 minutos. Dejar enfriar y cortar en cuadrados.

Baño del bizcocho: Infusionar la corteza de la naranja con la nata y el azúcar. Añadirle el agua de azahar. Enfriar y reservar en frío.

Crema de naranja: Poner todos los ingredientes en una cazuela. Disolver bien y elaborar como si de una crema inglesa se tratara. Filmar a piel y abatir temperatura.

Crujientes de naranja: Cortar las rodajas de naranja con la máquina corta fiambres. Poner en placas sobre papel sulfurizado y añadir en forma de lluvia azúcar en grano. Dejar secar a 70° C durante 12 horas. ✪

Orange Dessert

Ingredientes for 4 people

For the Cake Base:

2 Eggs
40 g Sugar
25 g Flour
16 g Cornflour
1/2 Sachet of yeast

For the Cake Glaze:

170 g Cream
1 Tbsp orange-blossom water
25 g Sugar
Orange rind

For the Orange Cream:

350 l orange juice
2 Eggs
70 g Sugar
8 g Cornflour

Also:

Crispy Orange
Orange ice cream

Preparation

Cake Base: Beat eggs and sugar stiff with electric mixer. Add the sieved flour and mix carefully. Pour onto a double GN tray and bake at 180 ° C for 13-14 minutes until the cake is ready. Leave to cool and cut into squares.

Cake Glaze: Infuse orange rind with cream and sugar. Add the orange blossom water. Cool and refrigerate.

Orange Cream: Put all the ingredients into a pan. Dissolve well and make a custard. Cover with cling film and reduce temperature.

Crispy Orange: Slice the orange with an electric meat slicer. Place on trays lined with parchment paper and sprinkle with sugar grains. Leave to dry at 70° C for 12 hours. ✪

Paella Valenciana

Ingredients for 4 people

400 g Perona green beans
300 g Garrafón white beans
350 g Fresh chicken
400 g Snails
350 g Whole rabbit
320 g Bomba round rice
1 Tbsp Yellow food colouring
1 tsp Sweet paprika
300 g Grated pear tomato
2 Cloves of garlic
1 Tbsp Extra virgin olive oil
1 Tbsp Salt
1.5 l Broth
1 Tbsp Saffron

Preparation

In a paella pan, brown the rabbit and the chicken together. Once sautéed, add the green and white beans. Then add the previously-chopped garlic, paprika and, finally, the grated tomato. Moisten with the broth, and when it comes to the boil, add the saffron and snails. After 5 minutes, add the rice with the food colouring spreading it evenly in the pan. Cook over high heat for 10 minutes, and immediately lower the heat until the rice absorbs all the broth. ✪





"HACÍA MUCHO TIEMPO
QUE NO REPETÍA DOS VECES
EL SEGUNDO PLATO"

Reencuentra sensaciones y cientos de regalos

La Rioja es el lugar donde te reencuentras con las sensaciones que tu día a día no siempre te deja vivir. Recupéralas todas en bodegadesensaciones.com y consigue uno de los cientos de regalos y experiencias que hemos escondido para ti.

Promoción válida hasta el 30/09/15 y limitada a mayores de 18 años. Condiciones, bases notariales y política de privacidad disponibles en bodegadesensaciones.com.



Entra, sigue las pistas y gana una experiencia en La Rioja.



#LaRiojaApetece

LA RIOJA
Apetece

Aceites Málaga S.L.



www.aceitesmalaga.com

c/ Alcalde Garret y Souto, 82-84 · Pol. Ind. El Viso · 29006 Málaga | 952 341 780

ANMAR

DalySol



F. PEREZ GODOY

FRIMAS

DIDILO

La Flor
de Málaga

Macetero

PEREZSOL

SABOR DEL
SUR
ANDALUZ

SBD

Daddies

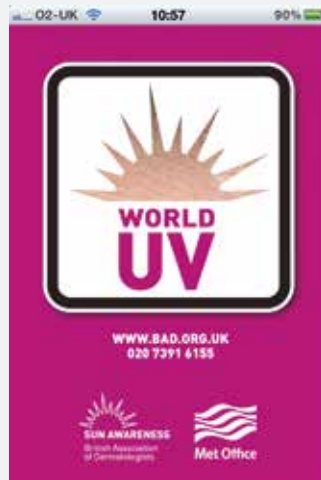
Viajeros on line!

Travelling on line!

World UV

Con el bronceado no se juega. Esta aplicación proporciona información sobre los niveles de radiación ultravioleta en más de 10.000 ubicaciones por todo el mundo, aconsejando sobre el nivel de protección adecuada para cada tipo de piel. World UV es una herramienta útil para evitar quemaduras solares gracias a sus indicaciones sobre cremas bronceadoras y vestuario adecuado. ☼

You don't fool around with your suntan. This application provides information on the levels of ultraviolet radiation at more than 10,000 locations worldwide to advise on the suitable level of protection for every skin type. World UV is a useful tool for preventing sunburn thanks to its indications on tanning creams and adequate clothing. ☼



Mytaxi



Ideal para simplificar los desplazamientos en la ciudad. Con esta aplicación, el usuario puede solicitar un taxi de forma sencilla con su terminal, sin llamar a una radioemisor o dar el alto a un vehículo en la calle. El pasajero, además, puede pagar a través de su smartphone, guardar sus conductores favoritos para futuras ocasiones o seguir la llegada del taxi a través de su pantalla, gracias al sistema de geolocalización, entre otros servicios. ☼

Ideal for simplifying our movements in the city. With this application, the user can call a taxi easily with their handset, without having to phone up or hail a cab on the street. The passenger can also pay via their smartphone, save their favourite drivers for future occasions or follow the arrival of the taxi on the screen, thanks to the geolocation system, among other services. ☼

A la hora de preparar nuestro equipaje *Packpoint* es la ayuda perfecta. La aplicación somete a un pequeño interrogatorio según las características del viaje que se indiquen (ocio, negocios, internacional, etc.), recordando aquello que podamos necesitar. También hay una versión de pago que permite personalizar plantillas y conectar a Evernote. ☼

When packing our luggage, Packpoint is the perfect aid. The application asks us a series of questions according to the type of trip that we indicate (leisure, business, international, etc.), reminding us what we need and we will tick it as we have it ready. There is also a paid version that allows you to customize templates and connect to Evernote. ☼

Packpoint



Field Trip




Una guía de viajes en su smartphone, ni más ni menos. En múltiples ocasiones llegamos a una nueva ciudad y no sabemos qué hacer o visitar. Field Trip es la mejor solución. Se ejecuta en segundo plano en el smartphone y permite visualizar los sitios más interesantes, monumentos cercanos, lugares famosos, etc., así como información sobre los mismos. ☼

A travel guide in your Smartphone, no more, no less. We often arrive in a new city and don't know what to do or visit. Field Trip is, in these cases, the best solution. It runs in the background on your smartphone and displays the most interesting sights nearby, famous places, etc.), as well as information about them. ☼



GOOD-BYE!

Cambia tus comunicaciones papel por **Logística Digital**



Confirmsign es una plataforma on-line para la transmisión de comunicaciones certificadas, utilizando como canal las direcciones de email. Genera el seguimiento online a través de tickets de entrega en buzón, lectura y respuesta, dejando constancia de todos ellos como prueba en caso de futuros conflictos.

Elimina los costes de impresión y papel, aumenta la productividad de las empresas, refuerza el control y monitorización de las comunicaciones y reduce el riesgo legal. Validado en usos como contratos online, notificaciones, reclamaciones, recobro, gestión de RRHH, documentación confidencial...



confirmsign.com

CALLE REAL, 3 - 15003 - A CORUÑA, SPAIN

902 006 385

CONTACT@CONFIRMSIGN.COM

CARLOS BAUTE

CANTANTE Y AMANTE DE LAS ARTES
SINGER AND ART-LOVER

“Para componer solo tengo que estar feliz”

“To compose I just need to be happy”

INCAPAZ DE ECHAR RAÍCES. SU PROFESIÓN LE MANTIENE EN CONSTANTE MOVIMIENTO. LOS HOTELES SON SU MORADA, PARTE DE UNA SINFONÍA ESCRITA CON PASIONES Y DESENGAÑOS. CARLOS BAUTE CONTAGIA PEGADIZOS RITMOS LATINOS MIENTRAS SUSURRA CON TERNURA CANCIONES DE AMOR Y DESAMOR. EN PLENA GIRA DE SU ÚLTIMO DISCO, 'EL BUZÓN DE TU CORAZÓN', LO ENCONTRAMOS REPOSANDO EN LA MÁGICA 'TACITA DE PLATA' DEL PARADOR DE CÁDIZ. UN SOPLO DE TRANQUILIDAD Y FRESCURA QUE PONE ESCENARIO A SU MANERA DE ENTENDER LA VIDA.



¿Qué hay en el Buzón de tu corazón?

Música, diversión, agradecimiento, felicidad, familia, amigos... Locuras y aventuras.

¿Todo eso, cómo se puede expresar en música?

Cada disco es protagonista de un momento y 'El Buzón de tu corazón' es una mezcla de todo un poco. Llegué a España con un estilo de música afroamericana, electro latina. Al principio me aconsejaron que no incorporase metales y percusión, porque ese estilo no sonaba en las radios españolas. Tuve que pasar del urban venezolano al pop español. Pero, desde hace un tiempo, estoy volviendo a mi estilo de música y se vuelve a escuchar música urbana. Puede que en radio no suene, pero sí en

Internet, que hoy en día es quien manda. Spotify, Itunes, Youtube... Ninguna radio puede alcanzar la difusión de estas plataformas digitales. Ahora estoy en una onda súper urbana, de calle, volviendo a mi raíz, con sonidos diferentes. Aunque recuerdo aquellos momentos, de hace veinte años, como la canción de El Tiburón. Ahí está, ahí está, se la llevó el tiburón...

¿Qué proyectos le ocupan actualmente? Hace casi dos años que no sacas nuevo disco...

He estado componiendo y justo ahora estoy grabando las canciones que compuse a lo largo de la gira 2014. Con la gira del 'Buzón de tu corazón' he viajado mucho. Estuve en Méjico tres meses y medio, y en Argentina. Y también he creado muchísimo. Ahora es-

toy en la fase de poner orden a todo lo que compuse. Pero no solo quiero hacer un disco, sino versionar canciones que ya he hecho a un estilo más urbano, volver a mí antiguo yo. El disco está previsto para finales de año.

¿Cómo son sus minutos antes de salir al escenario? Todo cantante sigue un ritual. Hay quien se pone unos zapatos especiales, una pulsera, un amuleto... Y quien entra con un pie en concreto al escenario. ¿Qué hace Carlos Baute?

La verdad es que nunca he querido hacer nada en concreto por si un día me falla... Eso sí, mastico chicle. Me hidrata muchísimo las cuerdas vocales. Durante el show bailo mucho, casi todo el rato, y nunca tomo agua. Me mantengo hidratado gracias al chicle.



“El Parador de Cádiz en Latinoamérica sería un hotel de 7 estrellas”

Estoy en la fase de poner orden y recuperar un estilo más urbano, regresar a mi antiguo yo

I'm at the stage of putting everything in order and recovering a more urban style, back to my old self

INCAPABLE OF SETTLING DOWN. HIS PROFESSION KEEPS HIM IN CONSTANT MOTION.

HOTELS ARE HIS HOME, PART OF A SYMPHONY WRITTEN WITH PASSIONS AND DISILLUSIONS. CARLOS BAUTE SINGS CATCHY LATIN RHYTHMS WHILE HE TENDERLY WHISPERS SONGS OF LOVE AND HEARTBREAK. ON TOUR FOR HIS LATEST ALBUM, 'EL BUZÓN DE TU CORAZÓN' ["THE MAILBOX OF YOUR HEART"], WE FIND HIM RESTING IN THE MAGICAL 'TACITA DE PLATA' OF CÁDIZ PARADOR. A BREATH OF CALMNESS AND FRESHNESS THAT IS THE BACKDROP TO HIS WAY OF UNDERSTANDING LIFE.

What's in the mailbox of your heart?

Music, fun, gratitude, happiness, family, friends... Follies and adventures.

How can all that be expressed with music?

Each record is the protagonist of a moment and 'El Buzón de tu corazón' has a bit of everything. I came to Spain with an Afro-American, electro-Latin style of music. At first I was advised not to incorporate metal and percussion, because that style wasn't played on Spanish radio. I had to go from Venezuelan urban to Spanish pop. But, for some time now I've been going back to my style of music and people have started to listen to urban music again. It may not be played on the radio, but it is on the Internet, which today is what rules. Spotify, iTunes, YouTube... No radio station can equal the dissemination of these digital platforms. Now I'm on a super urban, street wave, going back to my roots, with different sounds. Although I remember those moments of twenty years ago, such as the song El Tiburón (The Shark), "Ahí está, ahí está, se la llevó el tiburón..."

What projects currently occupy you? It's been almost two years since you brought out a new album...

I've been composing, and right now I am recording the songs I composed throughout the 2014 Tour. With the 'El Buzón de tu corazón' tour I have travelled a lot. I was in Mexico three and a half months, and in Argentina. And I've also created a lot. I'm now at the stage of putting everything I wrote in order.

But not only do I want to make a record, but adapt songs that I've already done to a more urban style, back to my old self. The album is scheduled for the end of this year.

What are those minutes like before going on stage? Every singer follows a ritual. Some wear a special pair of shoes, a bracelet, a charm... And others go on stage with a certain foot. What does Carlos Baute do?

The truth is I've never wanted to do anything in particular in case one day it doesn't work... however, I do chew gum, as it moistens your vocal cords. I dance a lot during the show, almost all the time, and never drink any water. The chewing gum keeps me hydrated.

You're a man who never stops travelling. When a concert ends and you arrive in a new city, what do you like to find in a hotel?

Without a doubt, cotton sheets and good pillows. I think that's essential. When I arrived at Cádiz Parador, one of the first things I did was feel the cotton. A hotel like this in Latin America would be a 7-star hotel. I've been in hotels in Italy which were rated 4-star and they weren't. Spain is a very honest country in that regard, when it comes to 4 stars, really. The lighting is also important and the Internet, nowadays, is vital. It's how I keep in contact with those back home.

You've also stayed at Granada Parador ... Do you feel comfortable in



“In Latin America, Cádiz Parador would be a 7-star hotel”



Paradores?

Absolutely ... Sure, I've stayed at more Paradores. I'm one of those persons who make the most of hotels, living in them as if they were my home... And when you feel comfortable, you go on stage with more strength and vitality.

What does Carlos Baute need to compose? To be alone, in company, with his guitar...

I need to be happy. I can't sing if I'm not calm, if I'm not well, if I have problems, am stressed... I just need my computer and my guitar. And a tiny keyboard to compose. I do everything today with the computer. And if not, with my mobile, as there are applications which I can also use to compose songs. I add the drums, percussion and guitar in a moment. 🌟

Usted es un hombre que por su carrera no para de viajar. Cuando termina un concierto y llega a una ciudad nueva, ¿qué desea encontrar en un hotel?

Sin duda, sábanas de algodón y buenas almohadas. Creo que es fundamental. Cuando llegué al Parador de Cádiz lo primero que hice fue tocar el algodón. Un hotel como este en Latinoamérica sería un 7 estrellas. He estado en hoteles de Italia que catalogan como de 4 estrellas y no las tienen. España es un país muy honesto en ese sentido, cuando se habla de un 4 estrellas, realmente lo es. La iluminación también es importante e Internet, hoy en día, es vital. Es la manera como me comunico con los de casa.

Estuvo también en el Parador de Granada... ¿Se siente cómodo en Paradores?

Totalmente... Seguro que he estado en más Paradores. Soy de los que aprovechan los hoteles, vivo en ellos como si fueran mi casa... Y, cuando te sientes cómodo, sales con más fuerza y vitalidad.

¿Qué necesita Carlos Baute para ponerse a componer? Estar solo, acompañado, con su guitarra...

Tengo que estar feliz. No puedo cantar si no estoy tranquilo, si no estoy bien, si tengo problemas, estresado... Simplemente necesito mi computadora y mi guitarra. Y un teclado chiquitito para componer. Hoy con la computadora lo hago todo. Sino con el móvil, pues hay aplicaciones con las que también puedo hacer canciones. Monto la batería, la percusión y la guitarra en un momento. 🌟

gruponorteños

carne excelente.



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 00 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



Especial Hostelería

Puro simulacro

EL TEATRO ROMANO DE MÉRIDA, EL CORRAL DE LAS COMEDIAS DE ALMAGRO Y EL PALACIO REAL DE OLITE PONEN EL MARCO AL TALENTO DE LOS CLÁSICOS

Texto/Written by: **Mariam García**



Pure simulation

MÉRIDA ROMAN THEATRE, ALMAGRO CORRAL DE LAS COMEDIAS AND OLITE ROYAL PALACE SET THE STAGE FOR THE TALENT OF THE CLASSICS

MÉRIDA, OLITE Y ALMAGRO. REFERENCIAS DEL TEATRO CLÁSICO DURANTE LAS SEMANAS DE VERANO. TRES CIUDADES CON NOMBRE PROPIO Y YA IRREMEDIABLEMENTE UNIDAS A SUS FESTIVALES. A LA CALIDAD Y EXQUISITEZ DE LAS OBRAS QUE SE REPRESENTAN SE UNE LA ESPECTACULARIDAD DE LOS ESCENARIOS. EL TEATRO ROMANO DE MÉRIDA, EL CORRAL DE LAS COMEDIAS Y EL PALACIO REAL DE OLITE PONEN EL MARCO AL TALENTO DE LOS CLÁSICOS.

Mérida, Olite y Almagro. Referencias del teatro clásico durante las semanas de verano. Tres ciudades con nombre propio y ya irremediablemente unidas a sus festivales. A la calidad y exquisitez de las obras que se representan se une la espectacularidad de los escenarios. El Teatro Romano de Mérida, el Corral de las Comedias y el Palacio Real de Olite ponen el marco al talento de los clásicos.

2.000 años después, Mérida sigue siendo teatro. La 61 edición de uno de los festivales clásicos más veteranos del país rinde homenaje a la mujer. Del 1 de julio al

27 de agosto, la voz femenina sonará alta y clara con títulos tan emblemáticos del teatro grecolatino como Medea, Antígona, Cleopatra o la Asamblea de Mujeres. 19 grandes espectáculos hablarán del ayer y del hoy, del hombre y de la humanidad. El Teatro Romano de Mérida presentará su duende, su historia, su esencia profunda a la más pura reflexión humana. 52 compañías, 53 espectáculos y 93 funciones para preguntar "¿Un clásico ¿te atreves?". El Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro rendirá este año su particular homenaje al IV Centenario de la edición de la segunda parte del Quijote y estará

Mérida, Olite and Almagro. Classical theatre benchmarks during the summer weeks. Three towns with a name of their own inevitably related to their festivals. The quality and exquisiteness of the plays performed are combined with the spectacular nature of the scenarios. Mérida Roman Theatre, Almagro Corral de las Comedias and Olite Royal Palace set the stage for the talent of the classics.

2,000 years later, Merida is still theatre. The 61st Edition of one of oldest classical theatre festivals in the country pays tribute to women. From 1st July to 27th August, the female voice will ring out loud and clear with emblematic titles of Greek and Roman theatre, such as Medea, Antigone, Cleopatra or Assemblywomen. 19 great plays speaking of the past and the present, of man and mankind. Mérida Roman Theatre will render its magic, history and profound essence to the service of the deepest human reflection.



Foto: Larrión y Pimoulier



Foto: Luis Gastrillo

52 companies, 53 shows and 93 performances asking: "Classical theatre. Do you dare?" This year the Almagro International Classical Theatre Festival will pay its particular tribute to mark the 4th Centenary of the publication of the second part of Don Quixote, and also to a learned woman, the "walking saint" Teresa of Avila. Both were brave and wanted to build a better world. Making the ideal of bonhomie real is the inspiration of the 38th Edition of the festival. From 2nd to 28th July, the emblematic Baroque building where theatre performances were staged in the 16th and 17th centuries, will take up the

baton of the Baroque and the Spanish Golden Age.

The walls of beautiful Olite Palace serve as a backdrop for the best works of the Spanish Golden Age. The Classical Theatre Festival - from 17th July to 2nd August - will feature performances such as Oedipus, Machiavelli's The Prince, Caesar and Cleopatra, Cervantes' Entremeses ... The irregular ensemble of towers, rooms, galleries, gardens and courtyards making up Olite Palace set the stage for the display of talent always guaranteed with the classics. Three events that are pure magic, pure theatre, pure being, pure simulation...

MÉRIDA, OLITE AND ALMAGRO. CLASSICAL THEATRE BENCHMARKS DURING THE SUMMER WEEKS. THREE CITIES WITH A NAME OF THEIR OWN AND ALREADY INEVITABLY RELATED TO THEIR FESTIVALS. THE QUALITY AND EXQUISITENESS OF THE PLAYS THAT WILL BE PERFORMED ARE COMBINED WITH THE SPECTACULAR NATURE OF THE SCENARIOS. MÉRIDA ROMAN THEATRE, ALMAGRO CORRAL DE LAS COMEDIAS, AND OLITE ROYAL PALACE SET THE STAGE FOR THE TALENT OF THE CLASSICS.

presente una mujer sabia, la santa andariega Santa Teresa de Jesús. Ambos fueron valientes para construir un mundo mejor. Hacer real un ideal de bonhomía inspira la 38 edición del certamen. Del 2 al 28 de julio, el Corral de las Comedias, edificio emblemático del Barroco en el que tenían lugar las funciones teatrales en los siglos XVI y XVII, empuñará el testigo del Barroco y del Siglo de Oro Español.

Los muros del bellissimo Palacio de Olite sirven como telón de fondo para las mejores obras del Siglo de Oro Español. El Festival de Teatro Clásico -del 17 de julio al 2 de agosto- dará la bienvenida a Edipo, el Príncipe de Maquiavelo, César y Cleopatra, los Entremeses de Cervantes... El irregular conjunto de torres, estancias, galerías, jardines y patios que conforman el Palacio de Olite pone la magia, el talento sobre las tablas siempre está garantizado con los clásicos.

Tres citas que son pura magia, puro teatro, puro ser, puro simulacro...



Por derecho propio, Mérida es conocida como la Roma española. El Teatro o el circo romano confieren a la ciudad extremeña una personalidad propia que retrotrae al viajero a tiempos pretéritos y espectaculares. No solo es romana, Mérida es también visigoda y árabe aderezada con las aportaciones de una ciudad moderna y contemporánea. Rebosa huellas del pasado que inspiran calma, quietud y guarda secretos como el atardecer sobre el Guadiana.

El Parador de Mérida, un convento del siglo XVIII, conserva restos datados hace 2.000 años

PARADOR DE MÉRIDA

En Mérida hay un magnífico Parador, situado en pleno centro, que brinda la oportunidad de conocer la riqueza patrimonial de la ciudad olvidándose del coche. El hotel es un antiguo convento del siglo XVIII, construido sobre los restos de un templo dedicado a la Concordia de Augusto. La combinación de tradición, comodidad y buen servicio es perfecta. El edificio que hoy es Parador ha sido hospital, manicomio y hasta cárcel. Conserva restos históricos datados hace 2.000 años. El claustro interior y los hermosos jardines acogen un conjunto arqueológico formado por elementos mudéjares, romanos y visigóticos, realmente fascinantes.



Tras las huellas del pasado





Mérida is known in its own right as the Spanish Rome. The Roman circus or theatre gives this city in Extremadura a personality of its own that takes the visitor back in time to spectacular days. Mérida isn't only Roman, but is also Visigoth and Arab adorned with the amenities of a modern and contemporary city. Brimming with vestiges of the past that inspire calmness, stillness and which holds secrets such as the sun setting over the Guadiana.

Footprints of the past

PARADOR DE MÉRIDA

Mérida has a magnificent parador, located in the centre, which offers you the chance to learn about the rich heritage of the city, leaving your car behind. The hotel, an 18th century convent built over the ruins of a temple dedicated to Augustus' concord. The combination of tradition, comfort and good service is perfect. The building that is now a parador has been used in the past as a hospital, a mental asylum and even a jail. It still conserves historic remains dated 2000 years ago. The inner cloister and the beautiful gardens contain an archaeological site consisting of really fascinating mudéjar, Roman and Visigoth elements.



Tardes de sol, oasis en la llanura manchega

Un castillo árabe llamado Almagrib da nombre a Almagro, que hace referencia a la característica arcilla roja de color almagra. La ciudad manchega está declarada Conjunto Histórico Artístico. Es el Corral de las Comedias la principal seña de identidad de la ciudad, pero hay muchas más. La Ruta de los Castillos lleva al viajero al Castillo de Calatrava la Vieja, al Parque Arqueológico de Alarcos Calatrava y al Castillo de Calatrava la Nueva. En menos de una hora de viaje, espera

el Parque Nacional de Cabañeros, el Parque Nacional de Las Tablas de Daimiel o las Lagunas de Ruidera, auténticos oasis que fragmentan la llanura manchega.

PARADOR DE ALMAGRO

A cinco minutos de la Plaza Mayor se sitúa el Parador. El edificio es un antiguo convento del siglo XVI. Acogedor, tranquilo, con piscina, patios interiores, luminosas galerías y bonitas maderas. Ideal para disfrutar de las tardes de sol y atardeceres únicos de Almagro.





Parador de Mérida, an 18th-century convent, conserves remains dated 2,000 years ago



Sunny afternoons, an oasis on the plains of La Mancha

Almagro takes its name from a Moorish castle called Almagrib, which refers to the region's characteristic red coloured clay almagre (red ochre). This town in La Mancha has been declared an Historic-artistic site. The Corral de las Comedias ("Theatrical Courtyard") is the town's main hallmark, but not the only one. The Route of the Castles takes the traveller to Calatrava la Vieja Castle, the Alarcos Calatrava Archaeological Site and Calatrava la Nueva Castle. And less than an hour away: Cabañeros National Park, Las Tablas de Daimiel National Park or Lagunas de Ruidera Nature Reserve, authentic oases fragmenting the plains of La Mancha.

PARADOR DE ALMAGRO

The Parador is located five minutes from the Plaza Mayor. The building is a former 16th century convent. Cosy, peaceful,

with a pool, courtyards, spacious galleries and beautiful wood. Ideal to enjoy Almagro's sunny afternoons and unique sunsets.



Paz entre muros centenarios

PEACE AMONG ANCIENT WALLS

Entre los muros de piedra que esconden rincones medievales, en parte del majestuoso Palacio-castillo primitivo de Olite –declarado Monumento Nacional– se ubica el Parador. Las zonas comunes y parte de las habitaciones del hotel están integradas en el palacio, en cuyo interior sorprenden las vidrieras, arcadas y otros elementos propios del Medioevo. El palacio constituye el ejemplo más importante del Gótico Civil de Navarra, y uno de los más notables de Europa.

Fuera del Parador, las estrechas callejuelas de Olite invitan al paseo entre nobles casonas de piedra con escudos de armas, galerías medievales y espléndidas iglesias. Visitar el Palacio Real, residencia predilecta de Carlos III el Noble, es imprescindible. Lo es, también, la visita a bodegas y acudir a las fiestas medievales que se celebran cada mes de agosto. ☘

Las estrechas callejuelas invitan al paseo entre nobles casonas de piedra

The narrow streets invite you to stroll by noble stone mansions

The Parador is located within stone walls concealing medieval treasures, partly from the primitive majestic castle-palace of Olite –declared a National Monument. The hotel's common areas and some of the rooms are part of the palace, where the stained glass windows, arcades and other typical medieval features will amaze you. The palace represents the most important example of Civil Gothic architecture in Navarre and one of the most significant in Europe.

Outside the Parador, the narrow streets of Olite invite you to stroll by noble stone mansions with coats of arms and medieval galleries, or visit splendid churches. A visit to the Royal Palace, the favourite residence of Carlos III the Noble, is a must. The wineries or the medieval festival held every August are not to be missed either. ☘



Foto: Txisti Pérez

Lorca

Este rincón del sureste español, situado en la Región de Murcia entre las provincias de Almería y Alicante, cuenta con más de 1600 kilómetros cuadrados y fue durante siglos territorio de frontera. Hoy, es un municipio con una gran variedad paisajísticas, rutas de senderismo, un casco histórico y castillo dignos de visita y hasta ocho kilómetros de playas vírgenes a menos de una hora situadas entre Mazarrón y Águilas en el corazón del Parque Regional de Calnegre.

En verano, Lorca se viste de largo para ofrecer a visitantes y turistas sus mejores galas convirtiéndose en una original alternativa a la playa ya que de julio a agosto, la ciudad ofrece siete diferentes alternativas de visitas. Elige la tuya y haz de este verano un recuerdo imborrable de cultura y ocio en una ciudad singular.

- ▶ **Jueves y sábados de julio**, conoce el Castillo de Lorca a través de las visitas guiadas "El Atardecer de la historia" y complétalo con una cena al atardecer en la terraza de su cafetería en un marco incomparable.
- ▶ **Sábados de julio y agosto** puedes unirte a las visitas guiadas de "La Lorca Barroca"...
- ▶ ... o a la visita teatralizada "La daga roja", una trama de misterio por los diferentes rincones de la ciudad para resolver un enigma de la mano de dos peculiares personajes.
- ▶ Y si vienes **entre semana** y también quieres conocer la ciudad que está declarada Conjunto Histórico Artístico, de martes a sábado puedes conocer "La Lorca Burguesa"
- ▶ Quizá te interese más "Lorca a tu ritmo", un circuito pensado para conocer a fondo la ciudad pero para disfrutarla también a nuestra manera.
- ▶ Si **eres angloparlante**, también tienes tu oportunidad de conocer la historia de esta ciudad todos los jueves de julio y agosto en la visita "The Castle of Lorca in English" además de cenar al final del recorrido en un escenario único.
- ▶ **El mes de agosto** nos invita a viajar en el tiempo con la visita "El arca de las cuatro llaves" una nueva y original trama de misterio para conocer esta vez la Fortaleza de Sol.



Septiembre nos trae la celebración de la Jornada Europea de la Cultura Judía los días 5, 6 y 11. Es, además, un mes de ferias, tres en concreto desde la que inaugura el mes dedicada a la patrona pasando por la tradicional feria de artesanía en su XXXII edición para culminar con la feria grande de la localidad donde la gastronomía, el ocio y la diversión son los protagonistas.

Y recuerde, en cualquier época del año es imprescindible aprovechar su paso por Lorca para conocer de primera mano una de las Semana Santas más impresionantes y originales de la geografía española a través de los Museos de Bordados y Semana Santa donde se exponen, además de audiovisuales impactantes sobre este viaje en el tiempo a la historia antigua, los maravillosos bordados que hoy por hoy son candidatos oficiales a Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

en verano

La historia deja en Lorca un variado y original patrimonio así como escenarios únicos que en verano se convierten en el marco de una intensa agenda de actividades.

History has left in Lorca an original and varied heritage as well as unique landscapes, which host an intense activities agenda during the summertime.

This corner of the Spanish South-East, located in the Region of Murcia between the provinces of Almería and Alicante has more than 1,600 square kilometres and has been for centuries a border territory. Today, it is a large municipality with great landscape diversity, hiking trails, a historic city centre and castles that are worth a visit, as well as up to eight kilometres of unspoiled beaches located less than an hour away from the city, between Mazarrón and Águilas, in the heart of the Regional Park of Calnegre.

During summertime, Lorca "dresses up" to reveal its splendour to visitors and tourists, becoming an original alternative to a beach since from July to August, the city offers seven different alternative visits,

Choose yours and make of this summer an unforgettable memory full of culture and leisure in this unique city.

- ▶ During the month of **July**, on **Thursdays and Saturdays**, get to know the Castle of Lorca through the guided tours *El Atardecer de la Historia* and complete it with a wonderful dinner at sunset on the terrace of its coffee shop surrounded by a unique setting.
- ▶ Every **Saturday of July and August** you will have the opportunity of joining the guided tours *La Lorca Barroca*...
- ▶ ...or the theatrical visit *La Daga Roja*, a mystery plot set in different corners of the city that will lead you to solve an enigma accompanied by two peculiar characters.
- ▶ And if you come during the week with the intention of getting to know this city declared a historic-Artistic site, from Tuesdays to Saturdays you can meet *La Lorca Burguesa*.
- ▶ But maybe you would be more interested in Lorca a tu Ritmo, a circuit designed to get to know the city in depth, but being able to enjoy it in our own way.
- ▶ **If you speak English**, you have the opportunity of learning about the history of this city every Thursday of July and August in the tour *The Castle of Lorca in English* and complete it with a dinner in a unique setting.
- ▶ **August** invites us to travel in time once again with the tour *El Arca de las Cuatro Llaves*, a new and original mystery plot that will show you the *Fortress of the Sun*.

September brings the celebration of the European Jewish Culture Days on the 5th, 6th and 11th. But September in Lorca is also a month of exhibitions, among which three stand out in particular: the first one of the month, dedicated to the Patron Saint, passing through the traditional craft fair on its 32nd edition, and culminating with the large local Fiestas, where gastronomy, leisure and fun take centre stage. And remember, it is essential to take advantage of your visit to Lorca at any time of the year and watch live one of the most stunning and original Holy Weeks in Spain, through the Embroidery Museums of Easter Week, where wonderful embroideries, which are official candidates to Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO, are exhibited, along with shocking audiovisual materials of this journey back in time to the ancient history.

▶ To get to know more about the city and its activities, visit www.lorcaturismo.es



Rodando entre Paradores

PEDALLING FROM PARADOR TO PARADOR

Texto/Written by: **Pelayo Lobo Conty**

DESCUBRIR, CONOCER, PEDALEAR... LA BICICLETA ES LA GRAN ALTERNATIVA PARA CONOCER IDÍLICOS LUGARES; NATURALEZA E HISTORIA SON LOS DOS INGREDIENTES PRINCIPALES DE LAS CUATRO RUTAS QUE PARADORES PROPONE A LOS AFICIONADOS AL CICLISMO: RIBADEO – VILALBA; MONFORTE DE LEMOS – SANTO ESTEVO; ALMAGRO – MANZANARES; Y CHINCHÓN ALCALÁ DE HENARES. ¡PON LA BICI A PUNTO Y ATRÉVETE A AFRONTAR GRANDES EMOCIONES!

RIBADEO A VILALBA, A PEDALES POR EL CANTÁBRICO

Nuestro punto de partida comienza en el **Parador de Ribadeo**, ubicado en la Casona. Desde su tranquilo jardín se contempla una espectacular vista de la desembocadura del río Eo. Degustar la gran oferta gastronómica que ofrecen los platos de sus restaurantes -como la empanada, el lacón, los mariscos y los vinos gallegos- y descansar en sus cómodas habitaciones se convierte en un placer para coger fuerzas y afrontar el día de bicicleta de la mejor manera.

Pedalear por la costa puede ser una experiencia enriquecedora, mágica, única... Ver el paisaje, escuchar al océano rompiendo con fuerza sobre los muros de piedra, olvidar el estrés y guardar tantos recuerdos. Las rutas las marca el mar, sobre las que el

ser humano ha puesto tierra de por medio, creando caminos y construyendo pueblos marineros; uno de esos senderos cruza hasta el faro de Illa Pancha. Seguimos hacia el oeste hasta llegar a la pequeña aldea de Rinlo, atravesarla es sumergirse de lleno en el ambiente gallego. Un poco más y veremos la Playa de las Catedrales, caprichoso reflejo del maravilloso paso del tiempo.

De nuevo, en marcha sobre dos ruedas. No te preocupe abandonar el olor del agua salada, pues espera el intenso aroma de frondosos bosques de eucalipto hasta Lugo, que guarda muchos tesoro: Mondoñedo, con la gran catedral románica y el Santuario de Nosa Señora dos Remedios. A escasos 5 kilómetros, la Cova Do Rei Cintolo, la cueva caliza más grande de Galicia. Si aún te quedan, no te pierdas la Laguna de Cospeito. Llegar a Vilalba es buena opción, y descansar en su Parador un acierto seguro.

La brisa del Cantábrico, impresionantes vistas a un mar abierto y playas espectaculares marcan la primera parte de este recorrido, que sigue por frondosos terrenos lucenses. Historia viva y naturaleza en estado puro, mezcla idílica para disfrutar en los Paradores de Ribadeo y Vilalba



DISCOVER, LEARN, PEDAL ... A BICYCLE IS A GREAT WAY TO GET TO KNOW IDYLIC PLACES; NATURE AND HISTORY ARE THE TWO MAIN INGREDIENTS OF THE FOUR ITINERARIES PARADORES SUGGEST FOR THOSE WHO LOVE CYCLING: RIBADEO – VILALBA; MONFORTE DE LEMOS – SANTO ESTEVO; ALMAGRO – MANZANARES; AND CHINCHÓN - ALCALÁ DE HENARES. GET YOUR BIKE TUNED UP AND YOU'RE READY FOR STRONG EMOTIONS!

RIBADEO A VILALBA, CYCLING ALONG THE CANTABRIAN COAST

Our starting point is Parador de Ribadeo, in La Casona. From its peaceful garden you get a spectacular view of the Eo River mouth. Enjoying the gastronomic offer of its restaurants -like pies (empanada), cooked pork shoulder, seafood and wines from Galicia- and relaxing in its comfortable rooms, become a real pleasure to recharge your battery to face the day's cycling in the best way.

Cycling along the coast can be an enriching, magical and unique experience... viewing the landscape, hearing the ocean waves breaking against the stone walls, leaving all stress behind and amassing so many memories. The itineraries are marked by the sea, separated from the land by man who has created paths and built fishing villages; one of these trails reaches Illa Pancha Lighthouse. We continue West to the hamlet of Rinlo, where you can become fully immersed in the Galician atmosphere. A little further, and you'll see Playa de las Catedrales Beach, a whimsical reflection of the wonderful passage of time.

Back on two wheels again. Don't worry about losing the scent of the saltwater air; get ready for the intense aroma of lush eucalyptus forests on your way to Lugo, which hides many treasures: Mondoñedo, with its great Romanesque cathedral and the sanctuary of Nosa Señora dos Remedios. And, just 5 km away, Cova Do Rei Cintolo, Galicia's largest limestone cave. If you've still got some energy left, then don't miss Cospeito Lagoon. Vilalba is a nice choice, where staying overnight isn't a bad idea.



MONFORTE DE LEMOS A SANTO ESTEVO RODANDO POR EL CAUCE DEL SIL

Cruzar un río, serpentear los caminos, descubrir el paraíso... Todo es posible en los pocos –pero intensos– kilómetros que separan Monforte de Santo Estevo. El **Parador de Monforte** se erige en lo más alto de la villa de Lemos. Está ubicado entre los muros del monumental conjunto del Monasterio de San Vicente do Pino, la Torre de Homenaje, y el Palacio de los Condes. El pulpo a feira, o la empanada de raxo degustado desde tan excepcionales vistas, son el mejor remedio para cargar las pilas.

El río servirá de guía para continuar el camino que separa Lugo y Orense pero que une destinos. La ruta se abre paso dejando a un lado el Mirador da Pena do Castelo. Tras cruzar el puente del Sil, se descubre ante el viajero el Castillo de Castro Caldelas, imponente construcción medieval. La aventura prosigue por colinas, cuevas y una cima más, la del Mirador de Cristosende, una panorámica sin igual de los valles de la Ribeira Sacra.

Pero el camino no se detiene, ni tampoco los grandes atractivos de esta ruta, apodada de los Miradores. De ahí que la siguiente parada sea en el Mirador de los Balcóns de Madrid, y fabulosa postal sobre el Cañón del Sil, a 500 metros de altura, desde donde se divisa la desembocadura al Miño. Un poco más adelante, escondido en el bosque está el Monasterio de Santa Cristina do Sil, joya del Medioevo gallego.

Pero si de joyas se trata, hay que poner dirección y pedalear hacia **Santo Estevo**; en su Parador confluyen los estilos románico, gótico y barroco.

La ruta deja al descubierto impresionantes postales desde los miradores de Pena do Castelo, Cristosende, los Balcóns de Madrid... Es imprescindible una parada en el Cañón do Sil, la espectacular garganta de la Ribeira Sacra. Y para el reposo, siempre Paradores....



Monumento Histórico Artístico desde 1923, destaca por su belleza y la tranquilidad que ofrecen los aposentos de lo que fue antiguo monasterio. Excusan sobran, pero... ¿Acaso no te parece tentador su exclusivo spa?



MONFORTE DE LEMOS A SANTO ESTEVO CYCLING ALONG THE SIL RIVERBANK

Crossing a river, cycling along winding roads, discovering paradise... Everything is possible in the few - but intense- kilometres separating Monforte from Santo Estevo. Monforte Parador stands at the top of the town of Lemos, between the walls of the monumental ensemble of the Monastery of San Vicente do Pino, the Keep, and the Palacio de los Condes. Pulpo a feira [Galician-style octopus], or empanada de raxo [savoury pork pie] enjoyed with such exceptional views, are the best way to recharge your battery.

The river will guide us along the path separating Lugo and Orense, but joining destinations, passing by Mirador da Pena do Castelo. After crossing the bridge over the River Sil, the traveller will be struck by the imposing medieval building of Castro Caldelas Castle. The adventure continues through hills, up slopes and another summit, that of Mirador de Cristosende, an unrivalled viewpoint over the Ribeira Sacra valleys.

But the journey doesn't end here, nor do the great attractions of this route, known as Los Miradores. Next stop will be Mirador de los Balcóns de Madrid, and a

fabulous picture postcard view over the Sil Canyon, 500 metres high, from where you can see the Miño River mouth. A little further on, tucked away in the forest, is the Monastery of Santa Cristina do Sil, a gem of the Galician Middle Ages.

But talking of treasure, we must head for Santo Estevo, where its Parador boasts a combination of the Romanesque, Gothic and Baroque styles.

Designated a Historical Artistic Monument since 1923, it stands out for its beauty and the tranquillity of the rooms of what was an ancient monastery. No excuses needed, but... Aren't you tempted by its exclusive spa?

The route takes us through stunning picture postcard views from the Miradores of Pena do Castelo, Cristosende, los Balcóns de Madrid... A stop at the Sil Canyon is a must, and the spectacular Ribeira Sacra Gorge. And to rest, always Paradores....



Ciudad Real ofrece espectaculares parajes, accesibles en bicicleta desde los Paradores de Almagro y Manzanares. Desde el primero, se puede acceder al Parque Natural de Cabañeros. Desde el segundo, el Parque Natural de las Lagunas de Riduera se ofrece como excelente opción

ALMAGRO A MANZANARES, UNA RUTA POR LA TIERRA DEL QUIJOTE

Sombras quijotescas nos acompañan en la ruta que se dibuja entre los Paradores de Almagro y Manzanares. Acogedores, tranquilos, repletos de historia y de recuerdos. El de Almagro, antiguo convento, y el de Manzanares, preciosa finca ajardinada de carácter manchego. Pocos kilómetros son los que separan Almagro de Calatrava la Nueva y su Sacro Castillo-convento, escenario medieval de batallas caballerescas y primer reposo para los aventureros. De nuevo sobre dos ruedas y rumbo hacia el castillo de Calatrava la Vieja, erigido por los árabes en un lugar estratégico.

Ciudad Real offers spectacular scenery, and is accessible by bike from the Paradors of Almagro and Manzanares. First, you can access the Cabañeros Natural Park. Secondly, the Lagunas de Riduera Natural Park offers an excellent option

ALMAGRO A MANZANARES, THROUGH THE LAND OF DON QUIXOTE

Quixotic shadows accompany us on the route between the Paradores of Almagro and Manzanares. Cosy, peaceful, full of history and memories. Almagro, a former convent, or Manzanares, on a beautifully landscaped La Mancha-style estate. Few kilometres separate Almagro from Calatrava la Nueva and its Sacred Castle-convent, medieval stage of knightly battles and place of peace for the adventurous. Get back on your bike and head

for Calatrava la Vieja Castle, built by the Arabs in a strategic place. The province is home to some of the best natural parks in the Peninsula, in dreamlike locations. Tablas de Daimiel National Park is your next destination: nature in its purest state, and peace and calmness are the best reward for making a stop along the way. However, Manzanares is waiting and there are still 40 kilometres left to go at a good cycling pace!



La provincia da cobijo a algunos de los mejores parques naturales de la península, con enclaves de ensueño. Las Tablas de Daimiel marcan la meta del próximo destino: naturaleza en estado puro, y paz y sosiego son la mejor recompensa para hacer un alto en el camino. No obstante, Manzanares espera y hay que afrontar casi otros 40 kilómetros a buen ritmo.



AGRUPESCA, PROVEEDOR
OFICIAL DE MARISCOS DE
PARADORES DE ESPAÑA 2015



SALUD A MARES

TEL. 923 224 372
626 996 925
609 858 488
618 514 231
INFO@AGRUPESCA.COM



AGRUPESCA
PESCADOS Y MARISCOS



CHINCHÓN A ALCALÁ, DE LA TRADICIÓN A LA VANGUARDIA

Si alejarse mucho de la gran ciudad, pero con los atractivos necesarios para disfrutar de una gran ruta, así se presenta esta propuesta. Apenas 50 kilómetros separan Chinchón y Alcalá. Dos puntos en el camino que cobinan una mixtura perfecta de tradición y vanguardia.

Chinchón, al sur de Madrid, es un pueblo con encanto, casas solariegas, bellos patios, galerías soportadas... y una excepcional Plaza Mayor. La Torre del Reloj, la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, el Monasterio de las Clarisas o la Casa de la Cadena aportan todavía más valor a la villa. El Parador de Chinchón, antiguo convento agustino de grandes ventanales y excepcionales habitaciones, es el lugar idóneo para reponer fuerzas y degustar cualquiera de las magníficas delicias de su restaurante.

De nuevo en ruta hacia una visita obligada, el Castillo de Casasola, originario del S. XV. Seguimos camino hasta Arganda del Rey y, un poco más adelante, la villa de Loeches y su afamado Monasterio de la Inmaculada Concepción. Seguimos pedaleando unos pocos kilómetros más y Alcalá de Henares se descubre ante nosotros. Entre los muros del antiguo Colegio Mayor de San Jerónimo, su Parador, un colegio-convento y hostería del siglo XVII, que mezcla a la perfección tradición y vanguardia. Un idílico spa, restaurante de alta cocina y confortables habitaciones aguardan para poner punto y final a una jornada de emociones.



CHINCHÓN TO ALCALÁ, AVANT-GARDE TRADITION

Without straying far from the big city, but with the necessary amenities to enjoy a great route, you have this proposal. Hardly 50 km separate Chinchón and Alcalá. Two points on the way that combine a perfect blend of tradition and modernity. Chinchón, to the South of Madrid, is a charming village, full of stately homes, beautiful courtyards, arcaded galleries... and an exceptional Plaza Mayor. The Clock Tower, the Church of Nuestra Señora de la Asunción, the Convent of the Poor Clares, or the Casa de la Cadena make the village even more worthy of a visit. The Parador de Chinchón, an old Augustinian convent, with exceptional rooms and large windows, is the ideal

place to recharge and enjoy any of the magnificent dishes served in its restaurant.

En route again to a must-see, 15th-century Casasola Castle. We carry on to Arganda del Rey and, a bit further, to the town of Loeches and its famous Monastery of La Inmaculada Concepción.

Just a few kilometres more and Alcalá de Henares emerges before our eyes. Behind the walls of the old Colegio Mayor de San Jerónimo, its Parador, a college-convent and 17th-century inn, which perfectly combines tradition and modern design. An idyllic spa, a haute-cuisine restaurant, and comfortable rooms are waiting to put the finishing touch to a day of emotions.



Alcalá, Patrimonio de la Humanidad

La capital del Henares destaca por ser cuna del gran genio de las letras: Don Miguel de Cervantes, una urbe impregnada de arte, cultura e historia, donde la variedad de monumentos, museos y demás actividades abunda casi en cada rincón. El Parador, una hostería del siglo XVII, es la mejor opción para una vista reposada. 🌟

Alcalá, World Heritage Site

The Henares capital, famous for being the birthplace of the famous author of Don Quixote, Miguel de Cervantes, is a town steeped in art, culture and history, where the variety of monuments, museums and other activities abound in almost every corner. The Parador, a former 17th-century inn, is the best choice for a restful stopover. 🌟



AIRPHARM WORLD

Nuestro objetivo es satisfacer las necesidades de nuestros clientes



Airpharm
Logistics care

Airpharm nace del esfuerzo de muchos años de servicio desde **Airfarm, StockPharma** y **SmartCargo**. Seguimos apostando por los valores que más importan a nuestros clientes, convirtiéndonos así en su mejor aliado estratégico.

www.airpharmlogistics.com
Paseo de la Zona Franca 46,
Edificio T, 2ª planta
08038 Barcelona - España

BARCELONA - BASILEA
BUDAPEST - DUBAI
MADRID - MONTEVIDEO
SÃO PAULO - VALENCIA



Curvas, Jardines y Hoces

Bends, Gardens and Canyons

Texto/Written by: **Gerard Olivares**

PROPONEMOS UNA ESCAPADA DESDE MADRID A LA GRANJA, Y LUEGO HASTA SEPÚLVEDA Y EL PARQUE NATURAL DE LAS HOCES DEL DURATÓN A BORDO DEL NUEVO FORD MONDEO. UNA RUTA A TRAVÉS DE LA HISTORIA, PARA DISFRUTAR DE UN ESPECTACULAR ENTORNO NATURAL, MAJESTUOSOS JARDINES Y UN EXCEPCIONAL PARADOR.

Inicio nuestra escapada en Madrid, a bordo del nuevo Ford Mondeo 2.0 TDCi. La mejora visual de esta nueva generación es sin duda un gran acierto de diseño. La silueta tiene un aire cupé bastante acentuado y destaca especialmente el imponente frontal, donde encontramos un nuevo diseño de los faros delanteros, mucho más estilizados y agresivos y una nueva parrilla con lamas cromadas y los antiniebla redondos.

Para llegar a La Granja podemos acceder por la autovía AP-6 y, pasado el túnel de Guadarrama, por la AP-61 hasta la salida 88, que enlaza con la carretera de circunvalación SG-20/N 110, pero la opción de coger la M-601 y subir al Puerto de Navacerrada nos permite descubrir

las bondades del nuevo Mondeo. Impresiona de forma destacable la gran calidad de rodadura que transmite este nuevo modelo por cualquier tipo de vía y estado de la calzada. Pese a que la autopista es su medio natural, sus 180 caballos hacen que resulte un vehículo para dejarse llevar y disfrutar de los viajes con total comodidad. En carreteras reviradas de montaña como la que precede al Puerto de Navacerrada sorprende por la agilidad con la que afronta curva tras curva y la relación de marchas es todo un acierto. Las suspensiones se sobrepone a cualquier resalte en la carretera y la insonorización mantiene en todo momento unos niveles acústicos muy bajos.

WE PROPOSE A GETAWAY FROM MADRID TO LA GRANJA, AND THEN TO SEPÚLVEDA AND THE HOCES DEL DURATÓN NATURAL PARK IN THE NEW FORD MONDEO. A ROUTE THROUGH HISTORY, TO ENJOY A SPECTACULAR NATURAL LANDSCAPE, MAJESTIC GARDENS AND AN OUTSTANDING PARADOR.

Our getaway starts in Madrid, in the new Ford Mondeo 2.0 TDCi. The visual improvement of this new generation is undoubtedly a great asset. The silhouette has a rather Coupé look and one of its top features is its imposing front, with a new design of its front headlights, much more stylized and aggressive, and a new grille with chrome louvers and round fog lights.

We can get to La Granja by the AP-6 motorway, and once past the Guadarrama tunnel, take the AP-61 to exit 88, which links up with bypass SG-20/N 110, but the option to take the M-601 and go up Puerto de Navacerrada allows us to

discover the new Mondeo advantages. Especially remarkable is the sensation of smoothness offered by this new model on any type of surface and condition of the latter. Although the highway is its natural environment, its 180 bhp makes it a vehicle to let yourself be carried away and enjoy your trips in complete comfort. On twisty mountain roads like the one going up Puerto de Navacerrada, you'll be surprised by the agility with which it takes bend after bend and the gear ratio makes it a sure winner. Its suspensions overcome any bumps on the road and the soundproofing maintains at all times very low acoustic levels.

La Granja is a beautiful small garden town just 11 kilometres from Segovia, at the foot of the Sistema Central mountain range. Here you'll find an impressive Parador

La Granja es un bello y pequeño pueblo jardín a tan solo 11 kilómetros de Segovia, al pie de las montañas del Sistema Central. Allí se ubica un impresionante Parador



PARADOR DE LA GRANJA

Nuestra primera parada es el Real Sitio de La Granja, un bello y pequeño pueblo jardín a tan solo 11 kilómetros de Segovia, al pie de las montañas del Sistema Central. Allí se ubica un impresionante Parador compuesto por la Casa de los Infantes, construida en el siglo XVIII por Carlos III para que habitaran en él los infantes Gabriel y Antonio, y el Cuartel General de la Guardia de Corps, que acoge un moderno Centro de Congresos y Convenciones.

Su uso fue siempre el de cuartel y fue diseñado siguiendo los tratados más novedosos de la arquitectura militar de la época. Se trata de una construcción rectangular muy alargada, organizada en torno a tres patios que configuran sus recorridos mediante corredores estrechos que dan acceso a las diferentes dependencias.

El edificio presenta unas fachadas muy sobrias en contraste con la riqueza de los patios interiores, configurados por poderosas arquerías. El alzado principal ofrece a la calle de Infantes un aspecto en general austero, donde sólo los frontones que coronan los huecos y una puerta de entrada destacan en su desarrollo, pero la decoración interior es muy moderna. Ofrece la bienvenida al Parador una magnífica lámpara de Cristal de la Granja de 2,30 metros de altura por 1,60 metros de diámetro. Una pieza clásica que, junto al Apolo situado en el patio central, resulta fundamental en la decoración del establecimiento.

En el Parador nos llama la atención también un espacio de carácter singular, el ‘Patio de la Arqueta’, donde hoy podemos encontrar los ascensores panorámicos. Este original sistema de evacuación de aguas residuales fue pionero en su época, en la que todavía se utilizaba el sistema de “agua va” en la mayoría de las ciudades europeas.

Las estancias luminosas y confortables, el fabuloso spa, y el entorno monumental y natural en el que se encuentra, en pleno corazón de la Sierra de Guadarrama, al lado del Palacio Real de la Granja y de la Real Fábrica de Cristales, convierte al hotel en un lugar perfecto para relajarse, descansar y disfrutar de la elegante belleza del lugar. ♻️



PARADOR DE LA GRANJA

Our first stop is Real Sitio de La Granja, a beautiful small garden town just 11 kilometres from Segovia, at the foot of the Sistema Central mountain range. Here you’ll find an impressive Parador comprising the Casa de los Infantes (Princes’ House), built in the 18th century during the reign of Carlos III as residence for Princes Gabriel and Antonio, and the Royal Guard barracks, today housing a modern Congress and Convention Centre.

It was always used as barracks, being designed according to the latest military architecture treatises of the time. It is a long rectangular building, organized around

three courtyards with narrow corridors that give access to the different rooms. The building’s façades have a very sober appearance in contrast to the richness of the inner courtyards, consisting of sturdy arches. The main façade gives the street Calle de Infantes an overall austere appearance, where only the pediments crowning the spaces and a doorway stand out, but the decoration inside is very modern. The Parador welcomes you with a magnificent La Granja crystal chandelier 2.30 metres high and 1.60 metres in diameter. A classic piece which, along with the Apollo in the central courtyard, is a fundamental part of the hotel’s decoration.



Another striking feature of this Parador is the area called 'Patio de la Arqueta', where the panoramic lifts are located today. This original waste water disposal system was a pioneer of its time, when the most usual way of disposing of dirty waters in most European cities was throwing them out of the window.

The bright and comfortable rooms, fabulous spa, and the monumental and natural environment in which it is located, in the heart of the Sierra de Guadarrama mountains, next to the La Granja Royal Palace and the Royal Glass Factory, make the hotel the perfect place to relax, unwind and enjoy the elegant beauty of the site. 🌟



PALACIO REAL DE LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO

Resulta obligada la visita del Palacio Real de La Granja de San Ildefonso y su magnífico jardín. Antes de iniciar el recorrido, es importante conocer el horario de la puesta en marcha de sus principales fuentes que representa uno de los grandes atractivos del jardín (miércoles, sábados y domingos de 15.00 a 18.00h.) Las salas que reclaman mayor atención del Palacio y las que debemos ver con calma son: los Salones Oficiales, las habitaciones privadas de Felipe V e Isabel de Farnesio, la Galería de Estatuas y el nuevo Museo de Tapices con los salones abiertos de Carlos V, Isabel La Católica, Juan de Castilla y Margarita de Austria.

Ya en el exterior, resulta sorprendente la visión de las 147 hectáreas de jardines que rodean el palacio y que son uno de los mejores ejemplos del diseño de jardines de la Europa del siglo XVIII. Al contrario que en Versalles, donde tenían muchos problemas para conseguir la presión del agua para las fuentes, aquí se utilizó la propia pendiente natural del terreno para conseguir una presión no vista hasta entonces en la época y que permite que algunas fuentes superen los 40 metros de altura.

Casi 70 de las mencionadas hectáreas son de auténticos bosques del Parque Natural de Guadarrama. Dentro del conjunto destacan las fuentes, los grupos escultóricos y las estatuas de mármol blanco, así como numerosas especies de árboles de diferentes lugares y países: cedros, tilos, arces, castaños de indias y secuoyas. 🌟

PALACIO REAL DE LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO

A visit to the Royal Palace of La Granja de San Ildefonso and its magnificent garden is a must. Before going, make sure you know the times its main fountains are working, which are one of the great attractions of the garden (Wednesdays, Saturdays and Sundays from 3 pm to 6pm). The most impressive rooms in the Palace, for which we need more time, are: the Official Rooms, the private rooms of Felipe V and Isabel de Farnesio, the Statue Gallery and the new Tapestry Museum with the rooms of Carlos V, Isabel La Católica, Juan de Castilla and Margarita de Austria.

Outside, the vision of the 147 acres of gardens surrounding the Palace, and one of the best examples of garden design in 18th-century Europe, will really surprise you. Unlike in Versailles, where they had many problems getting water pressure for the fountains, here they took advantage of the natural slope of the terrain to get pressure not seen until then, which meant some fountains are more than 40 metres high.

Nearly 70 of the aforementioned hectares belong to the forests of the Guadarrama Natural Park. To be especially highlighted are the fountains, the sculptural groups and white marble statues, as well as numerous species of trees from different places and countries: Cedars, linden trees, maple trees, horse chestnuts and sequoias. 🌟



SEPÚLVEDA

En carretera, el nuevo Mondeo nos sorprende aún más. La relación de marchas es idónea. La primera, segunda y tercera son bastante cortas, dejando las tres últimas con largos desarrollos para mantener cruceros a altas velocidades rodando a muy pocas revoluciones por minuto y ahorrando combustible. Su consumo oscila entre los 5,5 y los 6,5 litros dependiendo del uso que le demos.

Gracias a la nueva pantalla táctil de 8 pulgadas y su navegador elegimos la ruta más adecuada para llegar hasta nuestra segundo alto en el camino parada, Sepúlveda, municipio y villa de la provincia de Segovia, en cuyo término se encuentra parte del Parque Natural de las Hoces del Río Duratón. Tiene unos 1.300 habitantes y la mayoría se dedican al turismo y a la hostelería donde se cocina su tradicional cordero asado en horno de leña. No en vano, Sepúlveda destaca por ser la capital mundial del cordero asado. Lo más recomendable es acudir al Centro de Interpretación de las Hoces del Duratón (sito en la Iglesia de Santiago) en el que se puede ver todo lo relacionado con el Parque Natural y con el municipio. 🌟

SEPÚLVEDA

On the road, the new Mondeo surprises us even more. The gear ratio is ideal. The first, second and third are quite short, leaving the last three with long developments for more relaxed cruising at high speeds at few rpms and saving fuel. Its consumption ranges from 5.5 to 6.5 litres depending on how we use it. Thanks to the new 8-inch touch screen and its navigation system, we choose the most appropriate route to reach our second stop on the road, Sepúlveda, a municipality and village in the province of Segovia, to which part of the Parque Natural de las Hoces del Río Duratón belongs. It has approximately 1,300 inhabitants, most of whom work in the tourism and catering sectors. The most typical dish from here is lamb roasted in a wood-fired ovens. It comes as no surprise that Sepúlveda is best known as being “the world capital of roast lamb”. A visit to the Centro de Interpretación de las Hoces del Duratón (in the Church of Santiago) where you can get information on everything related with the Natural Park and the municipality, is strongly recommended. 🌟



SENDAS DE LOS DOS RÍOS

Iniciaremos nuestra ruta a pie partiendo del casco urbano de Sepúlveda a través de una trama de recorridos llamados Las Sendas de los Dos Ríos. Desde la Iglesia de Santiago (Casa del Parque) hasta la Iglesia de la Virgen de la Peña, podemos recorrer algunos de los rincones más llamativos de la villa. A partir de aquí podremos elegir cualquiera de los itinerarios que se encuentran señalizados con balizas. Para descender al río utilizamos los caminos tradicionales como la antigua calzada romana cuyos restos aún pueden observarse en la bajada desde la Puerta de la Fuerza. A medida que el

camino se acerca al río la humedad se puede palpar y la sombra que ofrecen chopos, fresnos, sauces y alisos se agradece en los días de calor. Varios puentes permiten cruzar el cauce como el de Picazos o el puente romano de Talcano. Siguiendo el margen del río disfrutamos de la majestuosidad y grandeza de los paredones calizos que se elevan ante nosotros. Verdaderas murallas naturales que protegieron en el pasado a los pobladores de estas tierras. Es un paraíso para las aves rapaces, con buitres leonados y alimoches. Un poco de paciencia nos permitirá observarlos de lejos. 🌿

MUY EQUIPADO WELL EQUIPPED

De serie, con el Titanium, vienen las llantas de 17 pulgadas, los sensores de aparcamiento, los faros antiniebla, los retrovisores eléctricos, los asientos deportivos calefactados, el sistema SYNC 2 con la pantalla de 8 pulgadas, el arranque sin llave, el avisador de cambio de carril, el reconocimiento de las señales de tráfico y la iluminación de varios colores en el habitáculo, por ejemplo. 🌿



As standard, the Titanium is fitted with 17-inch alloy wheels, parking sensors, fog lights, electric mirrors, heated sports seats, the SYNC 2 system with 8-inch touch screen, starter button, lane departure warning, traffic sign recognition and various colour lighting in the cockpit, for example. 🌿



Trayecto: 5 km - Circular / Dificultad: Baja
DURACIÓN: 1 h y 20 min / DESNIVEL: 75 m
ÉPOCA RECOMENDADA: Todo el año, excepto con crecidas del río

PATHS ALONG THE TWO RIVERS

We start our walk in Sepúlveda village to follow the trail called Las Sendas de los Dos Ríos ("Paths along the Two Rivers"). From the Church of Santiago (Casa del Parque Visitor Centre) to the Church of La Virgen de la Peña, we can explore some of the most interesting corners of the village. From here you can choose any of the signposted paths. To go down to the river we use old paths such as the Roman road, remains of which can still be seen on the way down from the Puerta de la Fuerza. As the path nears the river we

can sense the humidity and shade offered by poplar, ash, willow and alder trees, which are well appreciated in hot weather. You can cross the river by bridges such as Picazos or the Talcano Roman bridge. Following the riverbank, you'll be impressed by the loftiness and grandeur of the limestone cliffs looming above us. Authentic natural walls that protected the inhabitants of these lands in the past. It is also a paradise for spotting birds of prey, vultures and Egyptian vultures. All you need is a little patience! 🌿



PARQUE NATURAL DE LAS HOCES DEL RÍO DURATÓN

El parque natural de las Hoces del Río Duratón es un paraje protegido que comprende el entorno de las hoces que este río tiene en su tramo medio. Estas son el cañón que el Duratón, afluente del río Duero, ha excavado en una zona de roca caliza entre las localidades de Sepúlveda y Burgomillodo (anejo de Carrascal del Río), al noreste de la provincia de Segovia (Castilla y León, España). 🌿

Las Hoces del Río Duratón Natural Park is a protected area comprising the surroundings of the canyon in the middle reach of the River Duratón (a tributary of the River Douro), which has been carved out by the river in an area of limestone between the villages of Sepúlveda and Burgomillodo (beside Carrascal del Río), in the northeast of the province of Segovia (Castilla y León, Spain). 🌿

FINAL PERFECTO

Ya de vuelta, el spa del Parador de la Granja es, sin duda, una de las zonas más atractivas de la Casa de Infantes y el lugar idóneo para descansar después de nuestra ruta por el Parque Natural del Duratón. Sus instalaciones cuentan con piscina activa con jacuzzi, camas y asientos individuales de masaje con burbujas, chorros relajantes y zonas de reposo; otra piscina contracorriente, varias duchas de sensaciones, como la escocesa o la fría, así como el baño turco, la sauna, la ducha Vichy o las diferentes cabinas de masaje en las que disfrutar de una amplia carta de tratamientos. El final perfecto para nuestra escapada. 🌿



THE PERFECT ENDING

On the way back, the Parador de la Granja spa is without a doubt, one of the most attractive areas of the Casa de Infantes and the ideal place to relax after our route through the Duratón Natural Park. Its facilities include pool with Jacuzzi, individual massage seats and beds with bubbles, relaxing jets and areas for relaxing; another counter current pool, several sensation showers, such as the Scottish or cold shower, Turkish bath, sauna, Vichy shower or different massage booths in which to enjoy a wide range of treatments. The perfect end to our getaway. 🌿

Bodegas arbás se encuadra dentro de esas firmas familiares de corta producción, Un perfil que se ajusta a la personalidad de sus Vinos, con carácter, equilibrados y redondos.

Su Filosofía elaborar un auténtico Vino Finca.

La Danza del Duero

Jesús Arbas y Mayte Bajo han logrado impregnar la Bodega, el Vino y sus instalaciones de la otra gran pasión: la Danza. No es fácil relacionar estos campos, pero ellos lo han conseguido. Los visitantes con un mínimo de sensibilidad cultural se quedan sorprendidos al comprobar tras la degustación de los Vinos y la visita a las Viñas que la Danza se ha apoderado del interior de la bodega.

Un pequeño escenario que convive con el dormitorio de botellas, las barricas de roble y la sala de catas les pone sobre aviso. Los carteles que decoran la estancia, alusivos a maestros de la Danza Española, crean un clima único que explica la relación "Vino y Danza".

Ofrecen al visitante una oportunidad única de adentrarse en el mundo del vino y la danza

Visitas exclusivas en español - inglés

Mayte Bajo



Sorprende su vino más representativo, *Reserva de Jante*, un toque francés que descoloca al consumidor hasta que descifra su significado. Ardua tarea, pues la primera consulta le lleva a un movimiento de Danza solo queda entender la relación del Vino, la Danza y el Duero. Una trilogía que tiene su explicación en esta Bodega.

arbás

BODEGAS Y VIÑEDOS

Finca Pago de la Tejera - 47316 Piñel de Arriba, Valladolid

Tel. 610 63 56 58 | direccion@bodegasarbas.com

 Rqj5aldzA5s |  BodegasArbas | www.bodegasarbas.com

¡APROVECHA LA OPORTUNIDAD!
Precios **IMBATIBLES**
en 2ª Residencia

**LOOK
&
FIND**®

1ª RED INMOBILIARIA
901 30 30 31

www.lookandfind.es





Cerramientos Plegables



Casa de Cristal

MÁS ESPACIO, LUZ Y CONFORT:

Haga realidad sus deseos con los productos Solarlux. Con los jardines de invierno, las puertas plegables, o la casa de cristal de Solarlux, conseguirá un entorno con más transparencia, luz y comodidad en su propia vivienda y además durante todo el año. Los sistemas Solarlux aportan también una gran flexibilidad creando espacios nuevos de forma rápida y sencilla. Nuestras soluciones se realizan a medida en Aluminio, Madera o Madera/Aluminio. Nuestros perfiles estilizados permiten además realizar grandes aperturas. Solarlux una inversión de futuro en calidad de vida.

www.solarlux.es info@solarlux.es T. 91 434 10 40

 **SOLARLUX®**
vidrio en movimiento



Las buenas experiencias están en los pequeños detalles

Creamos marcos incomparables
como Profesionales de Higiene

Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia
en la fabricación de químicos y soluciones
para la Limpieza Profesional,
hacemos de cada estancia un rincón único,
saludable y confortable

Por ello, clientes como Paradores de Turismo de España
confían en nosotros, porque aseguramos
momentos inolvidables a sus clientes,
a nuestros clientes



 **Thomil**
profesional

Un espacio impecable, un espacio Thomil

Ctra. de Andalucía km.18 Pl. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)
Tel.:91 691 01 75 · www.thomil.com

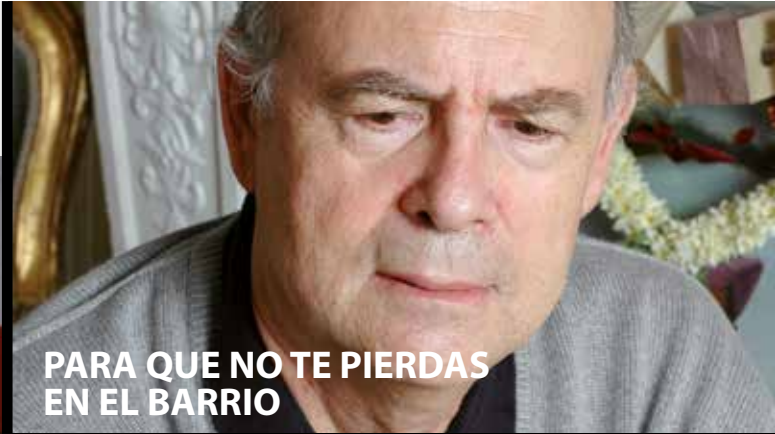
RECOMENDACIONES DE PARADORES PARADORES RECOMMENDATIONS



PENSIÓN LEONARDO *Rosa Ribas*

Lali es una niña de doce años perspicaz y sensible y una promesa de historias. Las de los libros y tebeos que comparte con sus amigos, las que se cuentan por las calles del Poble Sec y en el patio de la escuela, las de los huéspedes de la pensión Leonardo. Pero también hay historias que se le ocultan, como el por qué el relato familiar empieza a partir de la llegada de su padre a Barcelona y la fundación de la pensión Leonardo. La pensión es el centro del mundo de Lali y de sus hermanos. Allí viven y trabajan en un microcosmos de escaleras y habitaciones, de maletas y rutinas. Es una hermosa novela de iniciación, en la que la niña aprenderá que hacerse adulta significa convertirse en protagonista y autora de su propia vida. ✪

Lali is an insightful and sensitive 12-year-old girl and a promising story teller, who enjoys the books and comics which she shares with her friends, those told on the streets of Poble Sec and in the school yard, those of the guests at Pensión Leonardo. But there are also stories that are concealed from her, like why the family's story starts from the arrival of her father in Barcelona and the foundation of Pensión Leonardo. The hostel is the centre of Lali and her brothers' world. They live and work there in a microcosm of stairs and bedrooms, suitcases and routines. It is a beautiful novel of initiation, in which the girl will learn that growing up means becoming the protagonist and author of her own life. ✪



PARA QUE NO TE PIERDAS EN EL BARRIO

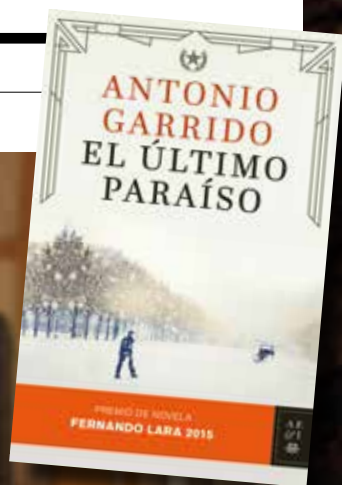
Patrick Modiano

Jean Daragane es un escritor solitario. Un día recibe una llamada telefónica de un desconocido que le habla de una vieja libreta de direcciones que probablemente perdió en un tren que venía de la Costa Azul y lo cita para entregársela. Ese encuentro llevará al escritor a rastrear en su pasado, a rememorar un episodio de la infancia que marcó su vida: su madre lo dejó al cuidado de una amiga, en una enorme mansión a las afueras en la que el niño veía entrar y salir a extraños visitantes nocturnos. Mentalmente volverá a París y al temor de un niño a ser abandonado. Un escritor que indaga en una herida abierta que acaso la escritura logrará por fin sellar. Un libro que contiene muchas preguntas y apenas algunas respuestas. Un libro sobre misterios envueltos en las brumas del recuerdo. Un libro sobre un episodio de infancia que quizá explique toda una vida. ✪

SO YOU DON'T GET LOST IN THE NEIGHBOURHOOD

Jean Daragane is a solitary writer. One day receives a phone call from a stranger who tells him about an old address book he probably lost on a train coming from Côte d'Azur and they meet to deliver it. That encounter will take the writer to trace back his past, remembering a childhood episode that marked his life: his mother left him to the care of a friend, in a huge mansion on the outskirts where the boy saw strange night visitors going in and out. He mentally returns to Paris and to a child's fear of being abandoned. A writer who delves into an open wound that perhaps writing will finally be able to seal. A book containing many questions and hardly any answers. A book on mysteries wrapped up in the mists of the memory. A book about a childhood episode perhaps explaining a whole lifetime. ✪





El último paraíso

Premio de Novela Fernando Lara 2015

Antonio Garrido
La realidad no era exactamente como la habían soñado

En 1929, el joven y avezado Jack Beilis conducía su propio automóvil, vestía trajes a medida y frecuentaba los mejores clubs de Detroit. Pero la brutal crisis que aquel año azotó América lo arrojó, junto a millones de compatriotas, al hambre y la desesperación.

Desahuciado y perseguido por un oscuro crimen, embarcará junto a su amigo Andrew hacia la legendaria Unión Soviética, el idílico imperio en el que cualquier hombre tenía derecho a trabajar y ser feliz, sin sospechar los extraordinarios avatares que les tenía reservados el destino.

Inspirada en hechos reales, con *El último paraíso* Antonio Garrido funde magistralmente thriller, amor y novela histórica en la dramática epopeya de un superviviente en un mundo dividido. Un formidable fresco de una época convulsa que dio un nuevo rumbo a la historia. ✪

Reality was not exactly as they dreamed

In 1929, the young and skilled Jack Bellis used to drive his own car, he used to dress custom made suits and he spent time at the best night clubs of Detroit. But, the big recession which suffered America that year throw him, with millions of countrymen, to the hunger and desperation. Homeless and persecuted by a dark regime, he decided to board with his friend Andrew to the legendary USSR, the idyllic Paradise in which any man had the right to work and be happy, without suspect the ordinary events that the future had reserved for them.

Inspired in real facts, with *The last paradise*, Antonio Garrido can mix ingeniously thriller, love and historic novel in a dramatical epic story of a survivor in a broken world. ✪



Lo que no te mata te hace más fuerte

David Lagercrantz



Buena noticia para los fans de 'Millennium'. El 27 de agosto se producirá el gran lanzamiento de la temporada al ponerse a la venta en 42 países la novela "Lo que no te mata te hace más fuerte", cuarta entrega de la serie de culto con más de 80 millones de lectores en todo el mundo. Eso sí, ya no con el autor original, tristemente fallecido. La novela está escrita por David Lagercrantz, el autor escogido para continuar el legado de la saga 'Millennium'.

En la nueva entrega encontramos a una Lisbeth Salander inquieta. Ha participado en un ataque hacker sin razón aparente y está asumiendo riesgos que normalmente evitaría. Mientras, la revista Millennium ha cambiado de propietarios. Quienes le critican, insisten en que Mikael Blomkvist ya es historia. Una noche, Blomkvist recibe la llamada del profesor Frans Balder, un eminente investigador especializado en Inteligencia Artificial, quien afirma tener en su poder información vital para el servicio de inteligencia norteamericano. Su as en la manga es una joven rebelde, un personaje peculiar que se parece mucho a alguien a quien Blomkvist conoce demasiado bien. Mikael siente que esa puede ser la exclusiva que él y Millennium tanto necesitan, pero Lisbeth Salander, como siempre, tiene sus propios planes. ✪

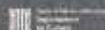
Good news for Millenium's fans. After selling the 4th fascicle of the novel: 'The Girl in the Spider's Web', with more of 80 millions of readers in the whole world, this august 27th will be the launch of the new season. But not with the original autor, sadly died. That novel is written by David Lagercrantz, the autor who was selected to continue the "Millenium's" legacy.

In this next fascicle, the reader will found an uneasy Lisbeth Salander, who have taken part in a cybernetic attack, without apparent reasons and who is asuming risks she often would avoid. While, the Millenium's magazine has changed its owners. Who criticise, insists on Mikael Blomkvist is already history. One night, Blomkvist gets the call from profesor Frans Blander, an eminent researcher specialised on Artificial Intelligence, who says having crucial information for the US intelligence services. His hidden trick is a rebel young girl, an odd carácter that looks like very much to someone Blomkvist knows really good. Mikael feels that this could be the exclusive that him and Millenium need, but Lisbeth Salander, as always, has her own plans. ✪

Arenys de Mar 13-16 agosto

St Roc'15

VIVVELO EN CADA MOMENTO



municipi.cat
votdverita.cat



Pasacalle nocturno

14
dijous

“Acompaña a nuestros gigantes por las calles de Arenys de Mar, en un recorrido nocturno rodeado de una atmósfera mágica llena de música, bailes y diversión.”

La Peste

15
dijous

“Un viaje al pasado con el que revivirás la llegada de la peste a Arenys de Mar, sus terribles consecuencias y cómo, finalmente, gracias a san Roque, fuimos librados de ella.”

Sant Roc

16
divendres

“Macips y macipes, vestidos de blanco y rojo, recorren Arenys de Mar rociándonos a todos con sus almorratxes (almorrajás). Déjate remojor por su agua perfumada al grito de Sant Roc gloriós!”

La Danza de Arenys

16
divendres

“Año tras año, al son de la cobla (conjunto instrumental) y ataviados con la indumentaria tradicional, los danzantes rememoran en pareja una danza de cortejo que se remonta al siglo XVII.”

www.visitarenys.com



Ajuntament d'Arenys de Mar



PATRONAT DE SANT ROC



How to "beat" the arrival of summer

PRACTICAL TIPS TO ENJOY THAT LONG-AWAITED HOLIDAY.

As summer approaches, synonymous with holidays, we're all overcome with a kind of mood bordering on euphoria and we need a bit of determination to properly focus our need to get away from it all.



PARA QUE EL PRECIO NO TE QUILTE EL SUEÑO,

ponemos a tu disposición muchas propuestas:

- **5 noches al precio 4.**
- Para mayores de 55 años **días dorados.**
- Tarjeta 5 noches.
- Estancias de **3 noches pagando solo dos.**
- **Escapada Joven**, para jóvenes hasta 30 años.
- **Tarifa Parador**, para asegurarte la mejor tarifa disponible

SO YOU WON'T LOSE ANY SLEEP OVER THE PRICE, we offer you many proposals:

- **5 Nights for 4.**
- For over 55s **Golden Days.**
- 5-Night Card.
- Stays of **3 Nights for 2.**
- **Young Getaway**, for persons up to the age of 30 years.
- **Parador Rate**, to ensure the best rate available.

Y SI ERES "AMIGO DE PARADORES", ofertas exclusivas que sólo tú podrás disfrutar:

- **Gastropack**, estancias en media pensión con un 20% de descuento.
- **Dos mejor que una**, dos noches de estancia con un 25% de descuento sobre el alojamiento y desayuno.
- En **www.parador.es** siempre tendrás actualizadas las mejores ofertas y propuestas para estos meses.



AND IF YOU'RE AN "AMIGO DE PARADORES", exclusive offers only you can enjoy:

- **Gastropack**, half board stays with 20% discount.
- **Two Better than One**, two-night stay with 25% discount on bed and breakfast.
- At **www.parador.es** the best offers and proposals for these months are always updated.

CONSEJOS. ELIGE LA PROPUESTA

- Para dormir en un castillo: Darse un homenaje y sentirse como un rey es fácil en lugares como Cardona (Barcelona), Lorca (Murcia), o Sigüenza (Guadalajara).
- Paseando por la historia: En ciudades como Plasencia (Cáceres), con su Parador ubicado en un convento del siglo XV; Almagro (Ciudad Real) o La Granja de San Ildefonso.

TIPS. SELECT THE PROPOSAL

- Sleep in a castle: Give yourself a treat and feel like a king is easy in places like Cardona (Barcelona), Lorca (Murcia), or Sigüenza (Guadalajara).
- Walk through history: in towns like Plasencia (Cáceres), with its Parador in a 15th-century convent; Almagro (Ciudad Real) or La Granja de San Ildefonso. So you won't lose any sleep over the price, we offer you many proposals:

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**

Esta torre se encuentra en un palacio renacentista en pleno casco histórico de la ciudad. ¿Sabes cuál es?

This tower is located in a Renaissance palace in the historic city centre. Do you know which one?



NÚMERO ANTERIOR

**RESPUESTA
ANSWER**

En el Parador de la Palma podemos disfrutar de esta maravillosa vista marítima.

At Parador de La Palma we can enjoy this wonderful sea view.



RESPUESTA

ANSWER

Este apacible jardín se encuentra en el parador de Nerja.

This peaceful garden is located at Parador de Nerja.



GANADOR | WINNER

Javier Castro Llano

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador podemos disfrutar de la vista de esta maravillosa torre de estilo romano y medieval?

At which Parador can you enjoy the sight of this wonderful Roman and medieval-style Tower?

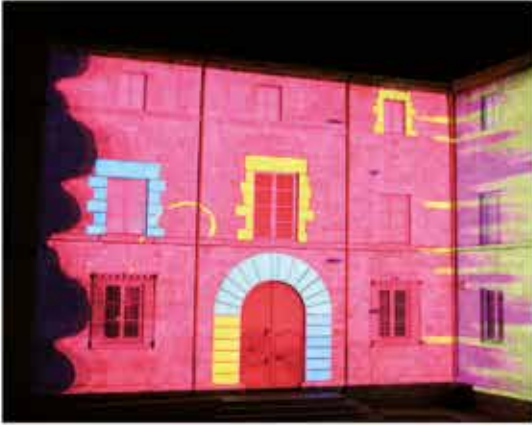
PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



;) girona
emociona
aquí lo vives todo

 @turisme_gi
 /turismegi
 /gironaturismetv

#gironaemociona
girona.cat/turisme

Ajuntament  de Girona



OPIUM

B A R C E L O N A

CLUB · RESTAURANT · LOUNGE · TERRACE · SHOP

VIP BOTTLE SERVICE +34 655 676 998

WWW.OPIUMBARCELONA.COM

costaeste®